

MICROLOGUS

XXXIII

2025

MICROLOGUS

Nature, Sciences and Medieval Societies

Journal of the Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino

www.sismelfirenze.it/index.php/riviste/micrologus

ISSN 1123-2560 • e-ISSN 2975-1535

Editor: Agostino Paravicini Bagliani

(Université de Lausanne, Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino)

Editorial Board

Thalia Brero (Université de Neuchâtel), Joël Chandelier (Université de Lausanne), David Juste (Bayerische Akademie der Wissenschaften, München), Sébastien Moureau (FNRS, UCLouvain), Cecilia Panti (Università di Roma II Tor Vergata), Francesco Santi (Università di Bologna), Pietro Silanos (Università di Bari), Iolanda Ventura (Università di Bologna), Julien Véronèse (Université d'Orléans), Nicolas Weill-Parot (École Pratique des Hautes Études, Paris)

Editorial Staff

Elena Berti, Federico De Dominicis, Francesca Galli, Emanuele Rovati

Advisory Board

Bernard Andenmatten, Jean-Patrice Boudet, Charles Burnett, Jacques Chiffolleau, Chiara Crisciani, Ruedi Imbach, Danielle Jacquart, Michael McVaugh, Michel Pastoureau, Michela Pereira, Jean-Yves Tilliette, Baudouin Van den Abeele, Oleg Voskoboynikov, Jean Wirth

Articles submitted to the journal are subject to double blind peer review; the final decision on acceptance is made by the Editor, assisted by the Editorial Board Members, considering the opinion of the reviewer(s).

«Micrologus»

is indexed in ESCI Emerging Sources Citation Index (Web of Science, Clarivate). It is included in Scopus (Elsevier NV), SCImago Journal Rank (SJR); and in the list of Class A Journals (area 10 and area 11) by ANVUR.

The Ethical Code is available at:

https://www.sismelfirenze.it/images/pdf/riviste/Ethical_code/Codice_Etico_Micrologus.pdf?v=24

Micrologus

Nature, Sciences and Medieval Societies

XXXIII · 2025 Power, Religion, and Wisdom.
Orthodoxy and Heterodoxy
in al-Andalus and Beyond



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO

All manuscripts should be mailed to prof. Agostino Paravicini Bagliani
e-mail: agostino.paravicini@unil.ch · micrologus@sismelfirenze.it

For Information, Orders and Subscriptions:
SISMEL - Edizioni del Galluzzo
via Montebello 7, I-50123 Firenze - phone +39.055.237.45.37
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it · subscriptions@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ISSN 1123-2560 · e-ISSN 2975-1535
ISBN 978-88-9290-371-5 · e-ISBN 978-88-9290-372-2 · DOI 10.36167/M33PDF
© 2025 SISMEL · Edizioni del Galluzzo and the Authors

The volume is available in Open Access: www.mirabileweb.it



CC BY-NC-ND 4.0

Any use other than as authorized under this license requires
the prior written consent of the publisher.

TABLE OF CONTENTS

VII *Acknowledgments*

POWER, RELIGION, AND WISDOM. ORTHODOXY AND HETERODOXY IN AL-ANDALUS AND BEYOND

3 Godefroid de Callataÿ – Sébastien Moureau, *Introduction*

Part I

ANDALUSĪ CHANNELS OF TRANSMISSION

- 17 Miquel Forcada, *Rational and More Than Rational Sciences in the Umayyad Caliphate: Dialogue, Debate, and Confrontation*
- 65 Paul Walker, *Intense Rivalry, Sectarian Secrecy, and Doctrinal Recourse to Reason: Obstacles to the Fourth-/Tenth-Century Transmission of Ismāʿīlī Thought to al-Andalus*

Part II

CONTEXTUALIZING THE ORIENT

- 91 Travis Zadeh, *Tracing the Sorcerer's Circle: Demons, Polysemy, and the Boundaries of Islamic Normativity*
- 155 Regula Forster, *To What Extent Is Alchemy an Esoteric Science? A Case Study of Ibn Arfaʿ Ra's (fl. sixth/twelfth century)*
- 179 Pierre Lory, *Jābir b. Ḥayyān's Alchemy, Ibn ʿArabī, and the Reading of the Book of Nature*
- 207 Elaine van Dalen, *Who are the Sethians in the Nabatean Agriculture?*

TABLE OF CONTENTS

Part III

AROUND THE CORPUS OF THE IKHWĀN AL-ŞAFĀ'

- 249 Janne Mattila, *Fihrist of the Rasā'il Ikhwān al-Şafā': Textual Variants and Their Relation to al-Risāla al-Jāmi'a*
- 275 Carmela Baffioni, *The Andalusī Reception of Ontological Options and Cosmological Descriptions in the Ikhwān al-Şafā' and al-Risāla al-Jāmi'a: A Case Study*
- 301 Gabriele Ferrario, *In a Hidden Place: Traces of Bāṭinism in the Fragments of the Cairo Genizah*
- 335 Laura Tribuzio, *Restoring Harmony through the Propaedeutic Science of Music: A Reconsideration of the Brethren of Purity's Epistle on Music and Its Relation with the Epistle on Proportions*
- 369 Nader El-Bizri, *The Mathematical Orders of Architecture: Seeing Madīnat al-Zahrā' from the Perspective of the Ikhwān al-Şafā'*

Part IV

TWO NEWLY EDITED TEXTS ON MAGIC

- 393 Liana Saif – Charles Burnett, *The Book on Attracting the Rūḥāniyya of Every Animal: A Pseudo-Aristotelian Hermetic Text*
- 421 Godefroid de Callataÿ – Sébastien Moureau, *An Arabic Version of Qusṭā b. Lūqā's De Physicis Ligaturis?*

Part V

KNOWLEDGE ORGANIZATION

- 489 Godefroid de Callataÿ – Rémy Baranx – Hubert Naets, *M-Classi: A New Digital Tool for the Classification of the Sciences, in Islam and Beyond*

INDEXES

- 513 *Index of Names of People (only ancient)*
- 519 *Index of Titles of Works (only ancient)*
- 523 *Index of Manuscripts*

Acknowledgments

First, we wish to express our deepest gratitude to the European Research Council and the European Union's H2020 ERC MGA Programme for funding the PhilAnd project. We also take pleasure in thanking all those people and institutions who contributed one way or another to make this special issue a reality: David Nirenberg and Sabine Schmidtke for hosting the PhilAnd conference at the Institute for Advanced Study in Princeton; Uta Nitschke-Josef (IAS) and Ben Dechamps (UCLouvain, INCAL Institute) for their kind and diligent help in organizing it; the speakers, in-person and online, who participated in this conference and made it such a memorable and enjoyable event; and all the members of the PhilAnd team at UCLouvain and the Warburg Institute. Last but not least, we wish to thank Agostino Paravicini Bagliani for enthusiastically accepting to publish this special issue of *Micrologus* journal and Valerie Joy Turner for the copyediting.

Godefroid de Callataÿ
Sébastien Moureau

Godefroid de Callatāy – Sébastien Moureau

AN ARABIC VERSION OF QUSṬĀ B. LŪQĀ'S
DE PHYSICIS LIGATURIS?

The edition of what was until not long ago referred to as the “Epistle on Magic of the Ikhwān al-Ṣafā” is now about to be completed as part of the *Epistles of the Brethren of Purity* series at Oxford University Press in association with the Institute of Ismaili Studies. The road was longer and more tortuous than expected. The comparison of manuscripts revealed that there are in fact not one but three different versions of this epistle. The edition of “52a,” the shortest of these three versions, was published in 2011¹. That of “52b” and “52c,” both much longer than 52a, will be published shortly as part of the same series². Additionally, we must confess that the material at hand was not easy to deal with. The three mutually exclusive versions are very different from each other in both form and content. Moreover, the content is heterogeneous in the extreme. It has become increasingly clear to us as the edition of these texts progressed that, in spite of the fact that they all claim to be the Epistles of the Ikhwān al-Ṣafā³, in all likelihood neither of these versions should be regarded as part of the Brethren’s original corpus.

(*) Research for this paper benefited from the ERC project «The origin and early development of philosophy in tenth-century al-Andalus: The impact of ill-defined materials and channels of transmission» (ERC-2016- ADG, 2017-2024, n. 740618, PI Godefroid de Callatāy) conducted at UCLouvain. It also benefited from an *Incentive grant for scientific research* (MIS) of the FNRS «*Prisca alchimia*. The Beginnings of Arabic Alchemy in the East (eighth-tenth centuries) and its Transmission to al-Andalus and to the Latin World» (F.4534.22, PI Sébastien Moureau), from 2022 to 2024.

1. G. de Callatāy and B. Halflants (eds.), *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic*. 1. *An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 52a* (Oxford 2011).

2. G. de Callatāy, B. Halflants, S. Moureau, and J. Mattila (eds.), *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic*. 2. *An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistles 52b and 52c* (Oxford forthcoming).

This heterogeneous content and intricate manuscript tradition are perhaps nowhere more perceptible than in 52b, which the present contribution is exclusively concerned with. After some overall observations about version 52b and its transmission in manuscripts, we focus on one particular section concerned with the power of imagination (*wahm*) and its use by physicians from Greece and India. They are said to have used it to help cure some illnesses, generally by means of spells attached to, or rather suspended from, parts of the body. We argue that this part of the text is, if not the Arabic original, an early testimony in the tradition of the *De Physicis Ligaturis*, a work attributed to the Christian physician Qusṭā b. Lūqā (d. 300/912) and which, thus far, was only known through its Latin translation, presumably by Constantine the African (d. before 491-2/1098-9).

Perhaps the most characteristic feature of Epistle 52b is its appearance; it looks like a clumsy collage in which a large quantity of sources, acknowledged as such or not, alternates in striking contrast with typically Ikhwān-styled passages claiming to express the core of the Brethren's doctrine on the human soul and its aspiration to salvation in the hereafter. From one end of this approximately 50,000-word treatise to the other, the reader is expected to jump between these two registers, passing abruptly (and usually without a clear reason) from, for example, the exposition of a multitude of technical astrological notions, such as the pivots, the quadrants of the sphere, the ninths, and other indicators "according to the sages of India", to the Ikhwān's purported assumption that the "science of calculation" (*ilm al-ḥisāb*) and the "science of the stars" (*ilm al-nujūm*, here sometimes also referred to as *najāma*, a word that does not exist in the Ikhwān's vocabulary) are the two most essential disciplines for the soul's ascension to "the upper site" (*al-maḥall al-a'lā*).

The other most evident characteristic of 52b is its intricate manuscript tradition. Indeed, while all our witnesses agree with one another relatively well on the first part of the treatise, they clearly divide into two groups for the second part, with wholly divergent versions that one must regard, again, as mutually exclusive. Of the nine manuscripts provided by the Institute of Ismaili Studies for the establishment of this edition, six belong to what we refer to as "Group A". This group includes the oldest known manuscript of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*, namely, MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Atif Efendi 1681 (dated 577/1182), as well as other ancient copies from

the seventh/thirteenth and the beginning of the eighth/fourteenth century³. “Group B” consists of the other three manuscripts, among which is the quite old and authoritative MS Paris, Bibliothèque nationale de France, Arabe 6.647-6.648 (dated 675/1277). The uncritical edition of Beirut of 1957, whose text was also collated for the new edition, also belongs to this second group. The two traditions begin seriously to diverge on the occasion of a long and detailed description of the twenty-eight lunar mansions (*manāzil al-qamar*) and the choices (*ikhtiyārāt*) to be made according to the good or bad influence of each mansion; this is a typical example of catarchic astrology. From the middle of the first mansion, instead of providing the same descriptions as the other group, the manuscripts of Group B follow, literally, the passage on lunar mansions from *Kitāb al-ustūtās* (or *Kitāb al-ustawāṭṭās*), one of the intriguing members of the corpus usually referred to as the Pseudo-Aristotelian Hermetica and whose texts, context, and doctrines are discussed by Liana Saif in a recent and most valuable article⁴. Then, from immediately after the passage on lunar mansions, the two groups further diverge from one another by presenting versions that no longer have anything in common, other than a few concluding lines at the very end. Thus, whereas Group B continues with other parts of the Pseudo-Aristotelian Hermetica corpus (plus an Ikhwān-styled narrative meant to illustrate the power of the “*nīranj* of Mars”), Group A focuses instead on the concept of imagination (*wahm*), which is retained here as a specific category of magic used for medical purposes.

It is to this section, thus a portion of the text only attested in part of our manuscripts and absent from the Beirut edition, that we now turn our attention.

Based on the classical theory of the balance of temperaments in the human body, the section includes the following statement in the beginning.

Know, my brother, that as long as the temperament (*mizāj*) of the body is well-balanced, its system regular, its nature straight, the actions of the soul will similarly appear regular, as it should be. Yet, when the temperament is corrupt, the actions of the souls are hindered.... Because of this, in young

3. For a list of these manuscripts, see below.

4. L. Saif, «A Preliminary Study of the Pseudo-Aristotelian Hermetica: Texts, Context, and Doctrines», in *al-ʿUṣūr al-Wuṣṭā* 29 (2021): 20-80.

people and women the soul and its faculties are deficient and weak, in accordance with the deficiency of their bodies. The same holds true for the nations whose temperaments are dominated by corrupt mixtures, be this the result of the intensity of heat and dryness or from coldness and wetness, as with the Zanj and the Slavs⁵.

On the face of it, we might easily assume that these lines were penned by the author/compiler of this version of the Epistle on Magic, but a comparison with *De Physicis Ligaturis* (On Physical Ligatures), the extant translation into Latin of a presumably lost Arabic treatise attributed to the Christian physician Qusṭā b. Lūqā, suggests that this is probably not the case.

The first lines of the Latin treatise of the edition of the text provided in 2006 by Roberto Casazza⁶ are here translated into English for the sake of convenience:

You have asked, my dearest son, about spells, adjuration, and the suspending [of things] from the neck, whether these can be useful and whether one can find them in the books of the Greeks in the same manner as one finds them in the books of the Indians. To this query I will attempt to respond succinctly in this epistle. As seems to have been agreed on by all the ancients, I say, the complexion of the body follows the power of the soul. If this [power] is equally temperate, the action of the body will also be perfect

5. Translations here and throughout this article are ours unless otherwise noted.

6. R. Casazza, «El *De Physicis Ligaturis* de Costa Ben Luca: un tratado poco conocido sobre el uso de encantamientos y amuletos con fines terapéuticos», in *Patristica et Mediaevalia* 17 (2006): 87–113. Casazza's edition is primarily based on MS London, British Library, Additional 22719 (twelfth century), complemented with the variants provided by MS Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7337 (fourteenth century) and MS Montpellier, 277 (fourteenth/fifteenth century). A previous edition, essentially based on the British Library copy, was provided in J. Wilcox and J. M. Riddle, «Qusṭā ibn Lūqā's Physical Ligatures and the Recognition of the Placebo Effect, with an Edition and Translation», in *Medieval Encounters* 1.1 (Jan. 1995): 1–50. A new edition presenting the text as found in MS Orléans, Médiathèque municipale, 301 (an early copy not used in previous editions), has just come out in B. Long, «Decoding the *De Physicis ligaturis*: Text, Translation, Attribution», in *Journal of Medieval Latin* 32 (2022): 241–76. Long was apparently unaware of Casazza's study. For our quotations of the Latin in the present contribution, we follow Casazza's edition, but indicate significant variants as provided by Long in brackets. On this treatise, see also Ch. Burnett, «Physics before the 'Physics': Early Translations from Arabic of Texts Concerning Nature in MSS British Library, Additional 22719 and Cotton Galba E IV», in *Medioevo* 27 (2002): 53–109.

in the same way, but if the former is intemperate, the latter will be imperfect. This is the reason, since it appears that the powers of the action of the soul are very imperfect in children, old people, and women, the complexion of their bodies also proves to be imperfect. This imperfection also affects the inhabitants of intemperate regions, such as Ethiopia for its heat and Scotland for its coldness⁷.

The same theory, the same structure of phrases, and almost the same words in our Epistle on Magic appear here, except that the Zanj and the Slavs have been replaced by Ethiopia and Scotland, that are more intelligible for readers from regions north of the Mediterranean. Here we proceed with our textual comparison and examine the next lines in our texts. A translation of the Arabic reads:

The sage Plato said:

One needs the healthiness of the temperament, since by the healthiness of the temperament [comes] the purity of reflection and the sincerity of imagination. [This is] because reflection is needed to study the sciences and to mandate [reflection] toward the knowable and imagination toward the sensible and the comprehensible⁸.

The Latin reads:

Therefore, Plato said:

When a man's mind is certain, just from the intention of his mind, that something is going to be useful to him, this thing will be helpful to the body even if it is not naturally helpful. For example, if someone is confident that a spell will be useful to him, it will be helpful to him, whatever it is made

7. *De Phys. Lig.*, ed. Casazza, lines 1-13: «Quesivisti, fili karissime, de incantatione, adiuratione, colli suspensione, siquid possunt (Long: possent) prodesse et si inveniri in libris graecorum haec qualiter (Long: *add.* in) indorum est libris invenire. Cui questioni compendiose in hac epistola conor (Long: cogor) respondere. Omnes, inquam, antiqui in hoc esse videntur concordati, corporis complexionem animae sequi virtutem. Quae si sit aequaliter temperata actio quoque corporis (Long: *om.* corporis) aequae erit perfecta. Si autem praecedens fuerit intemperata et subsequens erit imperfecta. Unde quia virtutes actionis animae in pueris, senibus et mulieribus imperfectae plurimum esse videntur, complexio quoque corporis eorum imperfecta esse comprobatur. Et haec imperfectio similiter contingit habitatoribus intemperatae regionis, ut pote caliditatis Ethiopiae et frigiditatis Scotiae».

8. See p. 441.

of. Indeed, if, as we say, the complexion of the body follows the power of the soul, it must necessarily be so⁹.

Here it is curious to observe that in both versions Plato's authority is invoked in the same place, even though the quotation ascribed to him differs in substance. Where the Latin has something that inevitably reminds us of the "placebo effect", and indeed, which may have been derived from an idea present in one of Plato's dialogues¹⁰, the Arabic departs significantly from this idea to evoke, in general terms, the importance of a healthy temperament, the respective powers of reflection (*fikr*) and imagination (*wahm*), and the necessary purity and sincerity – two most-beloved notions for the Ikhwān, by the way – that go with them. Clearly, our two texts do not agree with each other in all respects.

Let us further proceed with our exploration of the whole text to see if we can better determine the relationship between the two versions; we restrict ourselves to a few examples to illustrate the various cases we have come across.

We start with the case in which a literal, or almost literal, parallel can be observed. The Epistle on Magic contains the description of a wide variety of spells designed to be suspended from parts of the human body for medical purposes and which are said to derive from Galen (with explicit reference to the *Book of Simple Medicines* and the *Commentary on Hippocrates's Book of Mixtures*), "Aristotle" (with reference to the *Book of Stones*), the "Greek sages" or the "Indian sages." Most of these descriptions exactly match the Latin version, or there are only minor divergences that could have resulted from the vagaries of the transmission. Here, for instance, is a passage dealing with what, according to 52b, "the Indians" and "some physicians" have reported:

9. *De Phys. Lig.*, ed. Casazza, lines 13-18: «Inde (Long: Vnde) Plato: «Cum», inquit, «mens humana rem aliquam licet naturaliter non iuvantem, sibi prodesse certificat ex (Long: hec) sola mentis intentione, corpus res illa iuvat». Verbi gratia: Si quis incantationem sibi prodesse confidat, a (Long: om. a) qualicumque sit, eum tamen adiuuat (Long: iuuat). Si enim, ut diximus, complexio corporis virtutem sequatur (Long: sequitur) animae, necesse est taliter rem (Long: rem taliter) se habere».

10. See Plato, *Charmides*, 115e.

The Indians say that when a woman is carrying something related to the elephant mixed with honey, she will never become pregnant. The evidence for this, they say, is that when you suspend to a tree something that comes from the elephant, that tree will not bear any fruit that year. Some physicians have reported that when you suspend the right leg of a turtle to someone with gout, it will be useful to him. If the ailment is in the left leg, then it is the turtle's left leg which, when suspended to it, will be useful to him. Likewise, the front legs for the hands with gout. The peony root and pyrethrum are useful against epilepsy in young people when they are suspended to someone having it. One of these two will be satisfactory when it is suspended to him. If the hair of a black dog in which there is no white is suspended to him, it is useful against epilepsy¹¹.

The Indians say that the elephant's droppings mixed with honey and placed in the woman's vulva will prevent her from conceiving. This is attested to by the fact that, when suspended from trees, [this mix] will not permit them to bear fruit. Aaron said: "When they are mixed with a horse's milk, tied in stag leather and suspended from a woman's navel, the droppings of elephants will prevent her from conceiving". Some physicians say that a tortoise's right foot is helpful when it is suspended to the right foot of someone with gout, and the same holds true for the left [foot] with the left, and also for the hands. Likewise, when a peony root is suspended to the neck, it is useful for children with epilepsy, and the same holds true for pyrethrum. It is also the case with the hair of an entirely black dog¹².

As we see, the examples are the same, and they are given in the same order. In one place, the Latin version provides a further example, with explicit reference to Aaron. This Aaron, whose name never appears in 52b, can probably be identified with Aaron of Alexandria, the early first-/seventh-century physician who wrote a medical treatise.

11. See p. 481-83.

12. *De Phys. Lig.*, ed. Casazza, lines 122-31: «Indi dicunt stercus elefantinum cum melle mistum (Long: mixtum) et in vulva mulieris positum numquam permittit concipere. Testatur hoc quia arbori suspensum non fructificare permittit. Aaron dixit: "Stercus elefantinum cum lacte caballino mistum (Long: mixtum) et corio cervino ligatum et umbilico mulieris (Long: mulieri) suspensum non concipere permittit". Quidam medici dicunt pedem testudinis dextrum, pedi podagrici dextro suspensum (Long: dextrum pedi podagrici), iuvare. Sinistro sinistrum similiter. Idem et in manibus. Item, peoniae radix (Long: radix pionie) in collo, pueris valet epilepticis, similiter piretrum. Idem facit pilus nigri ex toto (Long: ex toto nigri) canis».

tise called *Pandectae*¹³. The fact that this example is lacking in 52b shows that the source for the Latin version cannot be 52b or, in any case, not 52b alone.

In other places, we find that the two versions match in content, but that the formulation is substantially different. We often notice a certain tendency in the Latin version to present, in an abridged form, what the Arabic version states in greater detail, as in the following passage about the four humors according to Galen's *Commentary* on Hippocrates's book.

He whose temperament is dominated by yellow bile will be irascible. Also, when man is the subject of an intense or frequent wrath, this will prompt maladies resulting from yellow bile to gather together in his body.... From black bile comes firmness, composure, serenity, [the fact of] doing something after examining it and its outcomes, and [after] exercising reflection on it. From blood come cheerfulness and composure. Phlegm does not bring other actions than forgetfulness, stupidity, and negligence. In view of this, it is right, when the physician strengthens the imagination of the ill person and favorably disposes him to the nature of the remedy through spells, incantations, suspending [of hearts], and the like, that this be

... someone in whom choleric complexion prevails will become hot-tempered from it, and in the other way round, the choleric [humor] often increases in those who are often angry... Likewise, Galen says: "The intellect and knowledge in the soul will increase from a choleric complexion, continence and studiousness from melancholy, while walks and pleasure [will increase] from a sanguine complexion. Phlegm is not useful to the power of the soul, save in the first alteration of tastes. It is established, therefore, that if a physician helps the complexion of the soul in some manner by way of a spell, an adjuration, or by suspending [something] to the neck, this will be also helpful to the complexion of the body"¹⁴.

13. On this author, see Ch. Riggs, *The Oxford Handbook of Roman Egypt* (Oxford 2012), 311-12.

14. *De Phys. Lig.*, ed. Casazza, lines 34-36 and 38-44: «Cui colerica complexio dominatur, fit inde iracundus, et e converso, in saepe irascentibus, colera augmentatur.... Item Galienus: "Intellectus et scientia in anima ex complexione augmentatur colerica, continentia et studiositas ex melancholia (Long: *melancolica*), deambulatio vero et delectatio ex complexione sanguinea. Flegma nichil adiuuat virtutem animae nisi in prima gustatorum mutatione". Constat ergo quia si medicus animae complexionem quoquomodo adiuverit incantatione, adiuratione sive colli suspensione, corporis quoque complexionem adiutam esse».

[done] through the actions of [the imagination], since the temperament is modified in accordance with the alteration of the faculties of the soul and with the favorable disposition of [this soul] toward a thing without [using] the thing¹⁵.

Among the differences between the two versions, one is especially worthy of note. At the end of the passage, when the Latin speaks of the manner in which a physician may intervene by using spells, it is only a question of strengthening the patient's temperament. By contrast, in 52b, what is at stake is not so much the strengthening of the patient's temperament as the strengthening of his power of imagination. The spells do not work on the patient's body directly, but act on its imagination, which itself prepares the body to accept the treatment. Once again, just as we noticed with the quotation from Plato, the Arabic version provides us with a reference to imagination (*wahm*) that is not found as such in the Latin version. There, indeed, the word *wahm* corresponds to various Latin words throughout the text. Sometimes, the translator writes *animae intentio*, sometimes *animae complexio*, and sometimes it is not written at all. But this *wahm* seems to have been a key concept from our compiler/author of Epistle 52b, since we read the following, about one page before the first of the quotations above, in what looks like a bridge passage composed by the compiler himself.

May God make you, and all of our Brethren, attain the grace of His existence! Since we have reported the modality of magic, auspices, omens, the making of talismans, the study of the quiddity of the spiritualities that populate the Earth, that take care of the development of newborn [beings] and are appointed for the preservation of the creation, let us now report some examples of imagination (*wahm*), the quiddity of spells and incantations, and their properties, God Most High willing¹⁶.

15. See p. 447–49.

16. Forthcoming in our edition of Epistle 52b (see note 2 above).

So it appears that discussing the power of man's imagination was part of the compiler's plan (insofar as we can speak of a plan for a work so heterogeneous) and that illustrating the issue with medical examples might have been the very reason the compiler had such extensive recourse to Qusṭā b. Lūqā's treatise in the following pages.

Interestingly, we observe at this point that the two other versions of the Epistle on Magic, namely 52a and 52c, also concern *wahm*. We could also add that the three versions mention the Indians in this context. This, however, does not imply that we can find some kind of continuity between these versions since they treat the issue in a very different manner. The writer of 52a only mentions in passing the ability of a particular group of Indians to use their power of imagination (*bi-awhāmi-him*) to see "very extraordinary things that most people deny"¹⁷. In 52c, a chapter is indeed devoted to "imagination and resolve" (*wahm wa-himma*)¹⁸ but, even if that section also depends on an anonymous source, it is clear from the content that it cannot be the same as the one we are concerned with here. In fact, the title of the Epistle on Magic, as it appears in most manuscripts, irrespective of the version used, actually includes the notion of imagination along with spells, incantations, divination, omens, auspices, and the evil eye. This fact may easily explain why all these sub-categories of magic are also discussed, or at least mentioned, in all three versions without necessarily implying a continuity between the three known versions of the epistle, nor a common tradition¹⁹. In all likelihood, the presence of *wahm* in the title of the *risāla* may be what prompted the compiler of 52b to include a section on it.

In another passage, for which we have not found a counterpart in Latin, the text of Epistle 52b defines *wahm* as "a faculty that takes the meanings of sensible beings and returns with them to the soul, as [to] its affectionate counselor (*nāṣih*)"²⁰. This definition is followed

17. Epistle 52a, ed. de Callataÿ and Halfants, 97.

18. Forthcoming edition. We thank Janne Mattila for providing us with this reference.

19. The hypothesis of such a continuity was recently put forward, in our eyes too hastily, in L. Saif, «A Study on Ikhwān al-Ṣafā's Epistle on Magic, the Longer Version (52b)», in *Islamicate Occult Sciences in Theory and Practice*, ed. L. Saif, F. Leoni, M. Melvin-Koushki, and F. Yahya (Leiden 2021), 168.

20. See p. 443.

by an example of how this affectionate counselor may actually work to influence people, depending on the balance or imbalance of their temperament. Thus, we are told of someone who is served an excellent meal but, after eating it, is warned that the food contains poison. Taking this information at face value, he whose intellect is weak will fall ill, and may even die, whereas the man of sound and healthy intellect will immediately sniff out the lie²¹. These elements are not found in the Latin *De Physicis Ligaturis*, but they may certainly help to explain why the compiler of 52b decided to turn to Quṣṭā b. Lūqā's treatise and its wide variety of examples of the "placebo effect" to illustrate the power of the imagination and how the power of auto-suggestion can be strengthened by a suitably qualified physician.

It remains to elucidate the relation between our text and the Arabic original of the *De Physicis Ligaturis*. We have observed numerous differences with the Latin version in terms of structure and in the choice of examples. But we also have a great number of examples for which, as we have seen, a close comparison of the Latin and the Arabic equivalent is now possible. As our two versions make clear, the examples were taken from Greek authorities first and so it happens that many of them also came down to us in the original Greek²². In the introduction to his edition of the *De Physicis Ligaturis*, Roberto Casazza acknowledged that "the failure to preserve the original Arabic is the main obstacle to the study of the relationship between the quoted sources and the text itself"²³. Although 52b cannot be taken as the original version, it nevertheless makes it possible, for the first time, to compare these quoted sources in three languages: Greek, Arabic, and Latin.

Here we limit ourselves to a single example. The text includes a quotation from Dioscorides which, in the Greek original, reads as follows: "There is another kind of spider, which builds a dense white

21. See p. 443-45.

22. The location of most original Greek sources has been provided by Wilcox and Riddle in the footnotes to their English translation of the Latin version («Quṣṭā ibn Lūqā's Physical Ligatures», 40-48).

23. Casazza, «El *De Physicis Ligaturis*», 96: «El principal obstáculo para el estudio de la relación entre las fuentes citadas y el texto mismo del *De phisicis ligaturis* es la no preservación de la versión original».

web. It is said that if you tie it in a pouch and attach it to your arm, it will protect you from quartan fever”²⁴.

The Latin text is very close to the Greek: “The same (= Dioscorides) [said]: ‘There is a species of spider with a compactly knitted and white web which, if one suspends it on the shoulder, protects from the quartan fever’”²⁵.

By contrast, in Epistle 52b, the text is longer, and not as clear as what we find in the Greek and the Latin versions, with a strange hint at the “drachma” (*dirham*) which we do not understand:

It has been reported that there is a kind of spider whose white web is as dense as the tight garment like the drachma, and [which] is found on the walls (*hītān*)²⁶; when it is tied in leather and suspended to the upper arm, it prevents quartan fever²⁷.

Let us conclude by briefly recapitulating the main points of this study. At the end of Epistle 52b is a text that bears important similarities to the *De physiciis ligaturis* attributed to Qusṭā b. Lūqā, a treatise of which only the Latin version has reached us so far. However, the Arabic text as we have it also contains several notable differences from the Latin text, and therefore cannot be considered the direct source of the Latin. More probably, they have a common source. It is tempting to assume that this common source is the Arabic text of the work attributed to Qusṭā b. Lūqā. Yet, if this were the case, how could we explain that the compiler of 52b does not mention a name or title at the beginning of the section, whereas he cites Plato, Aristotle, Galen, Socrates, and the Greek and Indian physicians in this same section? More research is needed to clarify this issue. At this stage we can only point out that we now possess two versions, one in Arabic and one in Latin, of the same textual tradition. Although the

24. Dioscorides, *Materia medica*, 2. 63 (ed. Wellmann, 1:141): ἔστι δὲ καὶ ἕτερον εἶδος ἀράχης, κατασκευάζον τὸν ὑμένα λευκόν, πυκνόν, δ’ ἱστορεῖται ἐνδεόμενον εἰς κυστιδα καὶ περιαιπτόμενον βραχίονι τεταρταϊκὰς περιόδους θεραπεύειν.

25. *De Phys. Lig.*, ed. Casazza, lines 102-4: «Idem: “Species est telae araneae (Long: add. idem) spisse textae et candidae, quam si armo suspenderis a quartanis defendit”».

26. Charles Burnett kindly suggested to us, informally, that *hītān* could be a transcription of the Greek χιτών (tunic, clothes) – a plausible hypothesis in our eyes.

27. See p. 471-73.

Arabic version is earlier than the Latin, the latter may well be closer to the original, as it appears to be a translation in its own right. This does not seem to be the case for the Arabic version.

Edition of the Arabic Version

The text appears in seven manuscripts, as the end section of Epistle 52b (Group A), of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*.

س = "Sotheby", lot 27 of the auction "Arts of the Islamic world" held in London on 26 April 2017 (sale L17220), which recently re-appeared on the market at Oriental Art Auctions (ART3004459) in Hattmerbroek, Netherlands, end of volume 2 (no foliation), dated 683/1284²⁸.

ل = Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi 3638, fols. 300a-302a, dated ca. 686/1287.

ق = Istanbul, Millet Kütüphanesi, Feyzullah 2131, fols. 167a-169a, dated 704/1305.

ر = Paris, Bibliothèque nationale de France, arabe 2303, fols. 525b-528a, dated 1020/1611.

ع and 2ع = Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Atif Efendi 1681, respectively fols. 576a-578a and 579a-581b dated 577/1182.

خ = Oxford, Bodleian Library, Laud Or. 260, fols. 270b-272a, dated 967/1560.

غ = Oxford, Bodleian Library, Marsh 189, fols. 345b-347b, undated.

Manuscript Atif Efendi 1681 contains two versions of this short section, called ع and 2ع, the first being abridged in many places.

For a more thorough study of the links between the witnesses and an attempt to reconstruct a *stemma codicum*, based on the whole of Epistle 52b, we refer the reader to the work of Bruno Halflants in G. de Callatay and B. Halflants (eds.) *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic*. 1, pp. 70-78, and of Godefroid de Callatay in

28. Unfortunately, س contains two long lacunae in the text edited here. These lacunae are, in all likelihood, not real lacunae, but only pages that were not photographed when the pictures were taken before the manuscript was sold at Sotheby's auction in 2017. We have not been able to get the missing pictures.

G. de Callataÿ, B. Halflants, and S. Moureau, *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic*. 2, forthcoming. For the specific passage edited here, there is a clear and recognizable proximity between manuscripts س, ا, ق, ر and ع². Likewise, خ and غ are similar in many passages, although we also observe numerous peculiarities in both these manuscripts. Manuscripts س, ع, ع², خ and غ contain lacunae that do not overlap.

When editing the text, preference has usually been given to the readings of manuscript س, except when the other manuscripts of this family agreed against it. Indeed, while ع and ع² are older, ع contains too many lacunae, and the version in ع² contains more personal variant readings than the one in س. Where س is lacunary, we preferred to follow manuscript ر, which contains a reliable text of the entire Epistle 52b, although the copy at our disposal was difficult to read.

SIEMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

Bibliography

- Burnett, Ch., «Physics before the 'Physics': Early Translations from Arabic of Texts Concerning Nature in MSS British Library, Additional 22719 and Cotton Galba E IV», in *Medioevo* 27 (2002): 53-109.
- Casazza, R., «El *De Phisicis Ligaturis* de Costa Ben Luca: un tratado poco conocido sobre el uso de encantamientos y amuletos con fines terapéuticos», in *Patristica et Mediaevalia* 17 (2006): 87-113.
- de Callatāy, G. and B. Halfants (eds.), *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic. 1. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 52a*, Oxford 2011.
- de Callatāy, G., B. Halfants, S. Moureau, J. Mattila (eds.), *The Epistles of the Brethren of Purity, On Magic. 2. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 52b and 52c*, Oxford forthcoming.
- Long, B., «Decoding the *De Phisicis ligaturis*: Text, Translation, Attribution», in *Journal of Medieval Latin* 32 (2022): 241-76.
- Riggs, Ch., *The Oxford Handbook of Roman Egypt*, Oxford 2012.
- Saif, L., «A Preliminary Study of the Pseudo-Aristotelian *Hermetica*: Texts, Context, and Doctrines», in *al-ʿUṣūr al-Wuṣṭā* 29 (2021): 20-80.
- Saif, L., «A Study on Ikhwān al-Ṣafā's Epistle on Magic, the Longer Version (52b),» in *Islamicate Occult Sciences in Theory and Practice*, ed. L. Saif, F. Leoni, M. Melvin-Koushki, F. Yahya (Handbook of Oriental Studies: The Near and Middle East 140), Leiden 2021, 162-206.
- Wilcox, J., and J. M. Riddle, «Qusṭā b. Lūqā's Physical Ligatures and the Recognition of the Placebo Effect: With an Edition and Translation», in *Medieval Encounters* 1.1 (Jan. 1995): 1-50.

Chapter

Know, my brother, that in their books on the soul the sages have written about what distinguishes it in terms of faculties—we have mentioned some of these [faculties] in the present epistle and elsewhere in [our] books—and [what distinguishes] every faculty in terms of works and actions, as well as what distinguishes every spirituality in what we have reported before this chapter.

Since the actions of man resemble those of the Moon and [since] the Moon, when it resides in its mansions, has faculties and actions that oppose one another, similarly the soul also has numerous actions that stem from opposing faculties, and this depends on the temperament, and on the way the balance is maintained or upset.

Know, my brother, that the sphere of the Moon is for the Moon a body in which its actions and works are manifested, and that it is for it a tool from which and in which are manifested the faculties that are visible from it. Likewise, the body is a sphere for the soul, and a tool for

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

فصل

اعلم يا أخي أن الحكماء قد وضعوا فيما وضعوا من كتبهم في النفس ما يختص بها من القوى ما قد ذكرنا بعضه في رسالتنا وفي غيرها من الكتب ما يختص بكل قوة من الأعمال والأفعال مثل ما يختص بكل روحانية مما ذكرناها قبل هذا الفصل.

- 5 ولما كان الإنسان مشاكلا أفعاله للقمر والقمر إذا نزل في منازلها فله قوى وأفعال متضادة كذلك للنفس أيضا أفعال كثيرة تصدر عن قوى متضادة وذلك بحسب المزاج وما يكون من الاعتدال والخروج عن الاعتدال. واعلم يا أخي أن فلك القمر جسد للقمر يظهر أفعاله وأعماله فيه وهو أداة له يظهر منه وفيه ما يبدو عنه من قواه. كذلك الجسم هو فلك للنفس وأداة

I يا أخي ر ع² خ ع : أيها الأخ / ق ؛ زادت ايدك الله وايانا بروح منه / خ | الحكماء / ق ع² خ ع : العلماء ر ؛ زادت الاوائل خ | وضعوا / ق ع² خ ع : وضعوا ؛ وصفوا ر | فيما / ق ر خ : سقطت من ع² ع | وضعوا / ق ر : وضعوا ؛ سقطت من ع² ع ؛ وضعوه خ | من كتبهم / ق ر ع² (أصلح من وكتب في في الحاشية) خ : سقطت من ع | في ر ع² خ : سقطت من / ق ع النفس ر ع² خ : سقطت من / ق ؛ للنفس ع | ما / ق ر ع : وما ع² خ 2 من / ق ر ع² خ : في ع | ما¹ / ق ر ع² خ : سقطت من ع | قد ... بعضه / ق ر ع² : ذكرنا خ ؛ سقطت من ع | في رسالتنا / ق ر خ : في رسالينا ع² ؛ سقطت من ع ؛ زادت هذه ر ؛ زادت في هذه خ وفي ... الكتب / ق ر ع² خ : سقطت من ع | ما² / ق ع² : مما ر ؛ وما خ ع 3 بكل ... من / ق ر ع² : كل خ ؛ بكل قوة ع | الأعمال والأفعال / ق ر ع : الأفعال والأعمال ع² ؛ سقطت من خ | مثل ... يختص² / ق ر ع² ع : سقطت من خ | بكل² / ر ع² ع : لكل ق ؛ سقطت من خ | ذكرناها ... 4 قبل / ق ر ع² ع : ذكرنا باهل خ 4 الفصل ق ر ع² خ ع : الفضل / 5 مشاكلا ر ع² خ ع : يشاكل / ق ؛ زادت القمر في ر | أفعاله ... والقمر / ع² : أفعال القمر والقمر ق ؛ أفعاله والقمر ر ؛ بأفعاله القمر خ ؛ أفعاله للقمر ع | فله / ق ر ع² ع : سقطت من خ قوى ر ع² خ ع : قوة / ق ؛ زادت مختلفة خ 6 للنفس / ر ع² ع : النفس ق خ | أيضا زادت لها ق خ | كثيرة ق ر ع² خ ع : كثير / | تصدر / ق ر ع² ع : ويصدر خ | قوى / ق ر خ ع : قوة ع² 7 وذلك / ق ر خ : سقطت من ع² ع | من / ق ع² ع : معناه ؛ من ر ؛ منه خ عن ق ر ع² خ ع : سقطت من 8 يا أخي ر ع² خ ع : سقطت من / ق | للقمر ر ع² ع : للقمر / القمر ق ؛ اله خ | أفعاله وأعماله / ق ع² ع : أعماله وأفعاله ر خ | فيه ق ر ع² ع : سقطت من / خ | أداة ... 9 وفيه / ر : سقطت من ق ؛ أداة له يظهر منه ع² ؛ دائرة له يظهر فيه ومنه خ ؛ له أداة ع 9 ما يبدو / ر : ما يبدو ق خ ؛ ويبدو ع² ؛ سقطت من ع | عنه ... قواه / ق ع² خ : عنه من ؛ ر ؛ سقطت من ع | الجسم ق ر ع² خ ع : الحسر / | فلك ق ر ع² خ ع : الفلك / | للنفس ع² ع : النفس / ق ر القمر خ | وأداة / ع² ع : وأداة ر ؛ وأداة خ

it, and it manifests the actions and works of [the soul], and its faculties circulate in the zodiacal signs of [that sphere]. We have previously mentioned the locations of the signs in the body. The Sun brings them about and exerts its influence upon them. Likewise, the soul circulates through the faculty of the Sun in the whole of it. The soul is in the body like the king, and the body is a sphere for [the soul], and it is like the Sun. For the particular soul, the body, from its head to its lowest part is a unique sphere and a unique kingdom which this [particular soul] does not share with anything else and no one but it takes charge of its rulership. Likewise, what [extends] from the highest of the all-encompassing sphere to what is below the sphere of the Moon is a kingdom for the universal soul, which rules everything it contains through the desire of the intellectual faculties and the divine volition and whatever is within it. These are only assigned faculties and appointed angels, and each one has a determined place.

Know, my brother, that as long as the temperament of the body is well-balanced, its system regular, its natures straight, the actions of the soul will similarly appear regular, as it should be. But, when the

- 10 لها وبه ومنه يظهر أفعالها وأعمالها وفي بروجها تسري قواها. وقد ذكرنا فيما تقدم من مواضع البروج من الجسد وأن الشمس تحلها كلها وتوتر فيها. كذلك النفس تسري بقوة الشمس فيها كلها. والنفس في الجسم كالمملك والجسم فلك لها وهو كالشمس. فالجسم للنفس الجزئية من رأسه إلى أسفله فلك واحد ومملكة واحدة لا يشركها فيه غيرها ولا يتولى تدبيره سواها. وكذلك من أعلى الفلك المحيط إلى ما دون فلك القمر مملكة للنفس الكلية وهي المدبرة 15 لجميع ما فيه بمراد القوى العقلية والمشیئة الإلهية وجميع ما فيه. فإنما هي قوى مستخلصة وملائكة موكلة ولكل منهم مقام معلوم.
- واعلم يا أخي أنه ما دام مزاج البدن معتدلاً ونظامه مستوياً وطبائعه مستقيمة تكون أفعال النفس كذلك تظهر مستوية كما ينبغي. فإذا كان

10 وبه / اق ر ع² : به خ؛ سقطت من ع | يظهر / اق ر ع² خ : تظهر ع | أفعالها ر ع² خ ع : فعلها / ق | بروجها تسري ع² خ ع : بروجها تسري؛ بروجها ؟ ر | ذكرنا / ق ر ع² ع : ذكر خ II من¹ ر خ ع : سقطت من ق ع² | من² ق ر خ : في¹ ع² ع | وأن الشمس / اق ر خ : سقطت من ع² ع؛ زادت والكواكب ر | تحلها ق ر ع² خ : يحلها / ع وتوتر فيها ع² ع : وتوتر فيها / اق خ؛ سقطت من ر 12 كذلك / اق ر ع² ع : وكذلك خ تسري / اق ع² ع ؟ ر خ | والنفس... الجسم / اق ع : سقطت من ر ع² خ | كالملك... 13 كالشمس / اق : سقطت من ر ع² خ ع 13 فالجسم / اق : والجسم ر ع² خ؛ سقطت من ع للنفس الجزئية / اق ر : في النفس الجزئية ع²؛ والنفس الجزئية خ؛ الجزوي تسري ع | من... إلى زادت فلكها / | أسفله... 14 فلك / اق ع² خ ع ؟ ؟ ر 14 ومملكة ق ر ع² خ ع : مملكة / يشركها / اق ر ع² خ : يشركها ع | فيه / اق ر ع² ع : فيها خ | ولا / اق ر ع² خ : سقطت من ع | يتولى تدبيره / اق ع² : يتولى تدبيره ر؛ بتدبيره خ؛ سقطت من ع | سواها / اق ر ع² خ : سقطت من ع | وكذلك / اق ر ع² ع : كذلك خ 15 أعلى / اق ر ع² ع : اعلا خ الفلك ر ع² ع : فلك / اق خ | المحيط... مملكة زادت واحدة خ | للنفس / اق ر خ ع : النفس ع² 16 بمراد... فيه² ر : سقطت من / اق ع؛ بمواد القوة العقلية والمشیئة الإلهية ما هو فيه خ؛ مبدأ فراغ في ع | فإنما هي ر ع² ؛ وإنما / ؛ وإنما هي ق؛ قافر خ 17 ولكل ق ر : لكل / ؛ فلكل ع² ؛ وما خ | منهم زادت الاله خ 18 يا أخي ر ع² خ : أيها الأخ ؛ سقطت من ق؛ زادت ابدك الله بروح منه / ؛ زادت وأيانا خ | أنه / اق ر ع² خ : نهاية الفراغ في ع | ما... ونظامه / اق ر ع² خ : ومتى ما كان نظام الجسد ع | مستوياً... 19 مستقيمة / اق ر ع² : مستوي وطبائعه معتدلة خ؛ مستقيمة ع 19 تكون ع² : يكون / اق ر؛ كانت خ ع | أفعال... كذلك / اق ر ع² خ : النفس ع | تظهر ع² : يظهر / اق ر خ؛ سقطت من ع | مستوية... ينبغي / اق ر ع² خ : مستقيمة ع | فإذا / اق ر ع² : إذا خ؛ ومتى ع | كان... 20 المزاج / اق ر ع² خ : ما فسد ع

temperament is corrupt, the actions of the souls are hindered. Likewise for the arts: when one's tool is regular, one has the capability, through it, to ascertain one's practices and to excellently perform one's actions. When it is disturbed and corrupt, it hinders one from good practices and the mastered arts, and the reason is in the instrument, not in the artist. Likewise for the soul: when the temperament of the body is corrupt, its actions are hindered, the faculties that circulate in it become weaker due to the weakness of the constitution and [to] its distance from the well-balanced proportion. Because of this, in young people and women the soul and its faculties are deficient and weak, in accordance with the deficiency of their bodies. The same holds true for the nations whose temperaments are dominated by corrupt mixtures, be this resulting from the intensity of heat and dryness or from coldness and humidity, as with the Zanj and the Slavs.

The sage Plato said: "One needs the healthiness of the temperament, since by the healthiness of the temperament is the purity of reflection and the sincerity of imagination. [This is] because reflection is needed to study the sciences and to direct [reflection] toward the knowable and [to direct] imagination toward the sensible and the comprehensible."

- 20 المزاج مفسودا تعوقت أفعال النفس. كذلك الصنائع إذا كانت أدواته مستوية قدر بها على إتقان أعماله وتجويد أفعاله. وإذا كانت مضطربة فاسدة عوقته عن الأعمال الحسنة والصنائع المتقنة فصارت العلة في الآلة لا في الصانع. كذلك النفس إذا فسد مزاج الجسد تعوقت أفعالها وضعفت قواها السارية فيها لضعف البنية وبعده من النسبة المعتدلة. ومن أجل ذلك صارت النفس وقواها في الصبيان والنساء ناقصة ضعيفة بحسب نقصان أجسامهم. وكذلك في الأمم 25 الغالبة في أمزجتهم الأخلاط الفاسدة إما من شدة الحر واليبس أو البرد والرطوبة مثل الزنج والصقالبية.
- وقد قال الحكميم أفلاطون: "إنه قد يحتاج إلى صلاح المزاج فإنه بصلاح المزاج يكون صفاء الفكر وصدق الوهم لأنه يحتاج الفكر في استقراء العلوم وإرساله نحو المعلوم والوهم نحو المحسوس والمفهوم."
- 30

20 مفسودا / ق ر خ : فاسدا ع²؛ الجسد ع | تعوقت / ق ع² : تفرقت ر؛ لعوقب خ؛ فسدت ع أفعال النفس / ق ر ع² خ : جزيان النفس ع؛ زادت والمثال خ؛ زادت فيه ع | كذلك الصنائع / ق ر : في ذلك الصانع ع²؛ في ذلك الصانع خ؛ مبدأ فراغ في ع | إذا / ر خ : وإذا ق ع² | أداته / ق ر ع² : سقطت من خ 21 بها / ق ر ع² : رب. قاخ | إتقان / ق ر ع² : اتفاق خ | وإذا / ق ر ع² : وان خ | كانت زادت أفعاله / ق | مضطربة / ق ر ع² : مضرة خ | فاسدة زادت فهي من قبل أداته / ق | عوقته ق ر ع² : عوقبه / خ 22 المتقنة... الآلة / ق ر ع² : سقطت من خ | لا / ر ع² : سقطت من ق خ | في 23... الجسد / ق ر ع² : سقطت من خ 23 تعوقت / ق ر ع² : يعوقب خ | السارية فيها / ق ر ع² : الشايرة فيه خ 24 وبعده / ق ر ع² : وبعدها ر؛ ومن بعده خ | من... صارت زادت قوى خ | وقواها / ق ر ع² : سقطت من خ 25 والنساء ر ع² خ : سقطت من / ق | ناقصة ضعيفة ر ع² خ : ضعيفة ناقصة / ق | بحسب / ق ر ع² : بيج. ت. خ | نقصان ق ر ع² خ : نقصان / | الأمم ر خ : الامر / ق؛ الأمر ع² 26 الغالبة ر : القالب /؛ الغالب ق ر ع² خ | في / ق ر ع² : سقطت من خ | أمزجتهم / ق ر ع² خ : امز. بتهم ر؛ زادت من / ق | إما من / ق ر ع² : واما في خ | أو 27... والرطوبة ر ع² : او البرد واليبس /؛ او البرد والرطوبة ق؛ والبرودة والرطوبة خ 27 الزنج والصقالبية / ر ع² : الزنج والصافله ق؛ الريح والصقاله خ؛ نهاية الفراغ في ع 28 وقد قال ق ر ع² خ : وقال / ع | الحكميم / ق ر ع² ع : حكيم ر؛ سقطت من خ | أفلاطون / ق ر ع² : أفلاطون خ ع | إنه... يحتاج زادت الانسان خ | صلاح / ق ر خ ع : إصلاح ع² | فإنه / ق ر ع² : سقطت من خ؛ فإن ع بصلاح... 29 يكون / ق ر ع² ع : سقطت من خ 29 صفاء / ق ر ع² خ : صلاح ع وصدق الوهم / ق ر ع² خ : مبدأ فراغ في ع | لأنه / ق ر ع² : لا خ | يحتاج زادت الى ر خ الفكر² / ر ع² : للفكر ق : الفهم خ | في استقراء / ق ر ع² : سقطت من خ | العلوم ق ر ع² خ : 1؟ | وإرساله / ق ر ع² : وإرساله خ 30 نحو... والمفهوم / ق ر ع² خ : بعد هذه القراءة ابتدأت غ : نهاية الفراغ في ع : زادت والمفهوم / : زادت فصل غ

Know that imagination is a faculty that takes the meanings of the sensible beings and that returns with them to the soul, as [to] its affectionate counselor. In those [meanings] the soul finds tranquility and acceptance. If the temperament is well-balanced, [this faculty] will convey to the soul the meanings of things as they are, no more no less. If the temperament is corrupt, [this faculty] will convey falsehood to the soul: it will lie to it and will deceive it, and the soul will give credence to it. This is the corrupt imagination and the bad imagination resulting in a variety of afflictions and maladies.

Know, my brother, that the body follows the soul, being ill as a result of [the soul's] malady and healthy as a result of [the soul's] health. Imagination is what spontaneously invests it with its malady when [the soul] is afraid of it, [when] the fear of what it imagines is mixed up with its faculty, and [when] it gives credence to what it imagines. An example of this is a man to whom a good food is served, and who eats it. As soon as he has finished eating it, a man comes to him, looking to him like his affectionate counselor. Expressing sadness and sorrow at

SSML - EDIZIONE DEL GALILEO

واعلم أن الوهم قوة تأخذ معاني المحسوسات وترجع بها إلى النفس كالناصح الشفيق. فتجد النفس السكون إليها والقبول منها. فإن كان المزاج معتدلاً أدت إلى النفس معاني الأشياء بما هي به بلا زيادة ولا نقصان. وإن كان المزاج فاسداً أدت إلى النفس الباطل وكذبته وخدعتها وصدقها النفس. وهو الوهم الفاسد والتخيل الرديء ويكون به ضرب من الأسقام والأمراض.

35

واعلم يا أخي أن البدن تابع للنفس يمرض بمرضها ويصح بصحتها. والوهم الداخل عليها من ذاتها بمرضها إذا خافت منه ومزاج قوتها الخوف مما تخيلته وصدقت ما توهمته. والمثال في ذلك رجل قدم إليه طعام طيب فأكل منه. فلما فرغ من أكله أتاه رجل شبه الناصح له والمشفق عليه وآراه الحزن والأسف وقال

31 واعلم / ق ر ع² خ غ : اعلم غ | الوهم قوة ر ع² ع : للوهم قوة / ق : للوهم قوى خ غ النفس / ق ر خ غ : النفوس ع² ع | كالناصح زادت لها ع 32 النفس / ق ر ع² خ غ : سقطت من غ | والقبول منها ر ع² خ غ : والقبول / ق : سقطت من ع | المزاج / ق ر ع² خ غ : سقطت من خ 33 أدت / ق ر ع² خ غ : ادي خ | بما... به / ق خ : بما هي عليه ر ع² : بما هي فيه غ : سقطت من ع | بلا / ق ر ع² خ غ : بغير غ 34 فاسداً / ق ر ع² خ غ : باطلاً ع | أدت / ق ر ع² : دى خ : اذت غ : كان ع | إلى النفس / ق ر ع² خ غ : الأمر بالضد ع | الباطل / ق ر ع² خ غ : مبدأ فراغ في ع | وكذبته / ق ر ع² : بدنيها خ : وكذبها غ | وخدعتها / ر ع² خ غ : سقطت من ق | وصدقها ق ر ع² خ غ : وصدقها / النفس... الوهم ر ع² خ غ : سقطت من / ق : زادت الباطل ر 35 الفاسد ر ع² خ غ : سقطت من / ق | والتخيل ر ع² خ غ : سقطت من / ق : وسخيل غ | الرديء ويكون ر ع² خ غ : سقطت من / ق | به ضرب ر ع² خ غ : سقطت من / ق : منه ضروب خ | من ر ع² خ غ : سقطت من / ق | والأمراض / ر ع² : سقطت من ق : والاعمال خ : والاعلال غ : نهاية الفراغ في ع 36 واعلم / ق ر ع² خ غ : اعلم غ | يا أخي ر ع² خ غ : سقطت من / ق | للنفس ق ر ع² خ غ : النفس / غ | يمرض / ق ر ع² خ غ : يمرض غ 37 بمرضها / ق ر خ غ : سقطت من ع² : مبدأ فراغ في ع | إذا / ق ر ع² خ غ : سقطت من غ | خافت ق ر ع² خ غ : خاف ؟ / | ومزاج / ق ر ع² : ومازجت خ غ | قوتها الخوف / ق ر ع² خ غ : ؟ ؟ ر 38 وصدقت ر ع² خ غ : فصدقت / ق : وصادفت غ | توهمته / ق ر ع² خ غ : توهم ر : توقمت غ : نهاية الفراغ في ع | والمثال / ق ر ع² خ غ : والمثل ع | في ذلك / ق ر ع² خ غ : سقطت من خ | إليه / ق ر ع² خ غ : بعد هذه القراءة ابتداءً س : له غ | طعام طيب س / ق ر ع² : طعاماً طيباً خ غ 39 أتاه س / ق ر ع² خ غ : إياه وأتاه خ | شبه الناصح س / ق : شبه ناصح ر خ غ : مثل الناصح ع² : مثل الناصح ع | له س / ق ر ع² خ غ : لما غ : سقطت من ع والمشفق س ق ر ع² : او المشفق / : ومشفق ر : المشفق خ : لمشفق غ : سقطت من ع | عليه س / ق ر ع² خ غ : سقطت من ع | وآراه س ر ع² : فآراه / ق ر ع² خ غ : سقطت من ع | الحزن س / ق ر ع² خ غ : سقطت من ع | والأسف س / ق ر ع² خ غ : ه ؟ غ : سقطت من ع

him, [the man] tells him: “This food that you have eaten contains a lethal poison.” If he who receives this information is of a weak intellect, he will take that imagination for granted. His soul will fall ill and his body will follow it, and possibly end up dying that instant or catching some illness. Were the matter as was stated to him, by doing so [this man] would not do anything but what he did, spontaneously, to himself through this imagination, as the poem states: “Enemies do not attain an ignorant person as much as the ignorant person attains himself.” Were [the man’s] reflective faculty healthy enough to say to that imagination, after pondering the statement [of the pseudo-counselor]: “What is the evidence for what you have said, namely, that the food I have eaten contains a lethal poison? And in which respect is there any harm in this?”, he would see [that man’s] lie, as we previously stated by saying that the body follows the soul. Galen reported in the Commentary on Hippocrates’s *Book on Mixtures* that the action of the

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

- 40 له إن هذا الطعام الذي أكلته فيه سم قاتل. فإن كان المخبر بذلك قليل العقل قبل ذلك الوهم فمرضت نفسه وتبعها جسده وربما زاد به ذلك حتى يموت للوقت أو يحدث به علة ما. فلو كان الأمر على ما قيل له ما فعل به إلا ما فعله بنفسه بذلك الوهم كما قيل شعر: "لا يبلغ الأعداء من جاهل ما يبلغ الجاهل من نفسه." ولو كانت قوته المفكرة سالمة حتى يقول لذلك الوهم بعد 45 افتكاره في قوله: ما الدليل على قولك أن الطعام الذي أكلته فيه سم قاتل؟ وفي أي شيء كان منه أذى؟ رأى كذبه كما قدمنا من القول أن البدن تابع لأمر النفس. وقد ذكر جالينوس في تفسير كتاب بقراط في الأخلاط أن فعل مزاج

40 هذا ساق ر ع² ع : سقطت من خ غ | الذي ساق ر ع² خ غ ع : ؟ | أكلته ساق ر ع² خ غ ع : ه ؟ غ | قاتل ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | المخبر ساق ر ع² خ غ : المختبر ع 41 قبل ساق ر ع² خ غ : قتل غ | الوهم ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | فمرضت ساق ر ع² خ غ ع : مرضت ق | وتبعها ساق ر ع² ع : ومعها ق : فتبعها خ : فبتبعها غ | وربما ساق ر ع² خ غ ع : ؟ ما زاد غ | زاد... يموت ساق ر ع² : زاد به ذلك فيموت ق : راقه ذلك حتى يموت خ : ذلك به يموت غ : مات ع 42 للوقت أوساق ر ع² خ غ : مبدأ فراغ في ع | يحدث ساق ر ع² غ : تحدث ر خ | ما ساق ر ع² خ غ : سقطت من غ | فلوس ر : ولواق خ غ : وإذ ع² | قيل ساق ر ع² خ غ : مل ق | به ساق ر ع² : سقطت من خ غ : زادت العدو ق | إلاساق ر خ غ : سقطت من ق ع² ما ساق ر ع² : مثل خ غ 43 فعله ساق ر ع² خ غ : فعل غ | بنفسه ساق ر ع² خ غ : تحاية الفراغ في ع | كما... شعر ساق ر : كما قيل ع² : كما قال قيل في الامثال ق : وقيل قيل المثل خ : وقد قيل غ : ولهذا قال ع | لاساق ر ع : لن ع² : ما خ غ | يبلغ الأعداء ساق ر ع² ع : بلغ الأعداء ق : يبلغ العدا ر خ غ | يبلغ ساق ر ع² خ غ : يبلغه : سلع ق 44 ولو... سالمة ق ر خ : ولو كانت قوته المفكرة ساق ر : ولو كان قوي الفكرة سالمة ع² (أصلح في الحاشية وكتب ولو كانت فكرته قوية سالمة) : ولو كانت قوته الفكرية؟ سالمة غ : مبدأ فراغ في ع يقول ساق ر ع² : تقول ر خ غ | لذلك ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ | الوهم زادت له ر 45 افتكاره ساق ر ع² خ غ : ؟ : أفكاره ق | في... على زادت صحة ق | قولك ساق ر ع² خ غ : ذلك غ | سم ساق ر ع² خ غ : سقطت من ر 46 كان ق ر ع² خ غ : سقطت من ساق ر ع² : أذى ساق ر ع² : فاذا ر خ غ : إذ ع² | رأى ساق ر ع² خ غ : لبان ق : زادت له ق | كذبه ساق ر ع² خ غ : لذبه خ : زادت انحل ذلك الوهم وسلم من فعله ر : زادت ان حل من نفسه ذلك الوهم خ | كما ساق ر ع² خ غ : لما ر : سقطت من خ | قدمنا ساق ر ع² خ غ : ؟ ر : قد بينا ع² : وسلم خ | من ساق ر ع² خ غ : منه خ | القول... 47 النفس ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ 47 تفسير ساق ر ع² : سقطت من خ غ | أن... 48 في ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ

temperament of the mixtures in the soul is equivalent to the action of the natural dispositions of the soul in the mixtures. To comment on this: he whose temperament is dominated by yellow bile will be irascible. Also: When man is the subject of an intense or frequent wrath, it will prompt maladies resulting from yellow biles to gather together in his body. [Galen] said that the natural dispositions of the soul follow the temperament of the body, and for this reason he said that those whose nature is yellow [bile], in case it prevails in the body without [causing] damage, [this] will make the arrangement good. This man is good-minded, has a sincere ability to reflect, a sharp sense of scrutiny, a good recollection, a penetrating insight, is endowed with bravery and wrath, is successful, brave, and swift in his actions. From black bile come firmness, composure, serenity, [the ability to] do something after examining it and its outcomes and [after] reflecting on it. From blood come cheerfulness and relaxedness. Phlegm does not bring actions other than forgetfulness, stupidity, and negligence. In view of this, it is right, when the physician strengthens the imagination of the ill person and favorably disposes him to the nature of the remedy

الأخلاط في النفس مساو لفعل أخلاق النفس في الأخلاط. وتفسير ذلك أن من كان مزاجه الغالب عليه المرة الصفراء فإنه يكون غضوبا. وأيضا فإن الإنسان متى غضب غضبا شديدا أو متواترا اجتمع من ذلك في بدنه الأمراض 50 من الممار الأصفر. وقال إن أخلاق النفس تابعة لمزاج البدن ومن ذلك قال إن أصحاب طبيعة الصفراء إذا كانت غالبية على الجسد من غير إضرار به إنه يحسن التدبير. كان ذلك الإنسان جيد الخاطر صادق الفكر حاد النظر جيد الحفظ ثاقب الرأي ذا جرأة وغضب حسن العقابة جريء سريع في أعماله. 55 ومن المرة السوداء يكون الثبات والرزانة والطمأنينة وفعل الشيء بعد النظر فيه وفي عواقبه وإعمال الفكر فيه. ومن الدم يكون الانبساط والاسترسال. والبلغم فليس من أفعاله إلا النسيان والبله والغفلة. فقد صح بهذا الاعتبار أن الطبيب

48 النفس¹ س/ق ر غ : التفسير ع² : سقطت من خ | مساو س/ا ر ع² غ : مسار ق : سقطت من خ | لفعل س/ا ق ر ع² غ : سقطت من خ | أخلاق/ا ق ر ع² : احلام س : سقطت من خ : اخلاط غ | النفس² س/ا ق ر ع² غ : سقطت من خ | في الأخلاط/ا ق ر ع² غ : والاخلاط س : سقطت من خ | وتفسير س/ا ر ع² خ : تفسير ق : مبدأ فراغ في غ ذلك/ا ق ر ع² خ : سقطت من س 49 من س/ا ق ر ع² : سقطت من خ | فإنه ر ع² خ : سقطت من س : انه/ا ق | غضوبا س/ا ر ع² خ : عضوبا ق 50 أو متواتر س ر خ : ام متواتر/ا ق : سقطت من ع² | الأمراض SI... الممار س/ا ق ر ع² : من الامراض ر : الممار خ SI الأصفر س/ا ق ر ع² خ : نهاية الفراغ في ع | إن¹ س/ا ق ر ع² ع : سقطت من ر : أيضا خ | النفس س ق ر ع² خ ع : 19 | ومن... قال س/ا ق ر ع² خ : مبدأ فراغ في ع | إن² ق ر ع² خ : سقطت من س ر 52 أصحاب طبيعة س/ا ر : اصحاب الطبيعة ق : طبيعة أصحاب ع² : صاحب طبيعة خ | إنه س ر ع² : ان/ا ق : سقطت من خ 53 يحسن س/ا ق ر ع² : حسن ر خ 54 الحفظ س ر ع² خ : الفكر والحفظ/ا ق | ثاقب ر ع² خ : ثابت س/ا : هاب ق | ذا جرأة س ر : ذاكره/ا ع² : والمذاكره ق : داحره؟ خ | وغضب س/ا ر ع² خ : عضوب ق | جريء س/ا ق ر ع² : جريار : جري خ | سريع س/ا ق ر ع² خ : سريعار 55 ومن... يكون س/ا ر ع² خ : سقطت من ق | الثبات... والطمأنينة س/ا ر ع² : سقطت من ق : السبات والدراية والاطمانيية خ | وفعل... النظر س/ا ر ع² خ : سقطت من ق | فيه 56... وفي س ر ع² : في/ا ق : فيه خ 56 وإعمال س/ا ق ر ع² : واستعمال خ | الفكر س/ا ق ر ع² خ : الراي ر | ومن س ق ر خ : وعن/ا ع² : زادت قلبه ر | والبلغم س/ا ر خ : واما البلغم ق ع² 57 من س/ا ق ر خ : في ع² | إلا س/ا ر ع² : سقطت من ق : مبدأ فراغ في خ | والغفلة س/ا ق ر ع² : نهاية الفراغ في غ | فقد... بهذا س/ا ق ر ع² غ : نهاية الفراغ في ع | الاعتبار س/ا ر ع² غ : سقطت من ق : وقد فال الحكيم ع | أن 58... قوى زادت المزاج الجيد نفعه ع

through spells, incantations, the suspending [of hearts] and the like, that this be [done] through the actions of [the imagination], since the temperament is modified in accordance with the modification of the faculties of the soul and with the favorable disposition of [this soul] toward a thing without [using] the thing.

Know, my brother, that spells and incantations are a trickery and a deception for the soul, in such a way that imagination is modified and moves on from the fear of the illness to serenity, to the hope of vitality, and then to the use of genuine medical therapy. This will be more rapid for the deliverance of the sick person. Know that, when the imagination of the ill person is strengthened by the fear of the illness and the despair of life, this will be a cause for his death. Galen said: “There are people who imagine that, if they fall ill, they will die, and that is the way it happens. There are people who, when they fall ill,

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

إذا قوى وهم المريض وميله إلى طبيعة الدواء بالرقى والعزائم والتعاليق وما شاكل ذلك كان ذلك بأفعاله إذا تغير المزاج بحسب تغير قوى النفس وميلها إلى شيء دون الشيء.

60

واعلم يا أخي بأن الرقى والعزائم حيلة وخدعة للنفس حتى يتغير الوهم ويخرج من حد الخوف من العلة إلى الطمأنينة ورجاء العافية ثم استعمال العلاج الطبي على حقائقه. كان ذلك أسرع إلى خلاص المريض. واعلم أنه إذا قوى وهم العليل بالخوف من العلة والإيأس من الحياة كان ذلك سبباً لموته. وقد قال جالينوس: "إن من الناس من يتوهم أنه إذا اعتل مات فيكون ذلك كذلك.

65

58 وهم س¹ اق ر ع² غ : مبدأ فراغ في ع | المريض اق ع² غ : العليل س ر : نهاية الفراغ في خ | وميله س¹ اق ر ع² : ومسله خ : وميله؟ غ | إلى طبيعة س¹ اق ر ع² : سقطت من ق : طبيعة خ : إلى مبع؟ غ | الدواء بالرقى س¹ اق ر ع² خ غ : الرويا وبالوحى ق | والتعاليق س¹ اق ر ع² خ غ : والتعاويد ق 59 كان ذلك اق : كان س ر : سقطت من ع² : وكان ذلك خ غ بأفعاله س¹ اق ر ع² خ : بأفعال | إذا زادت كان ر | تغير س² ع² خ غ : سقطت من اق ر | وميلها س¹ اق ر غ : سقطت من ع² : ومنعها خ | إلى 60... دون س¹ اق ر خ غ : إلى سدورسي ع² 60 الشيء س ر خ غ : شيء اق : سقطت من ع² 61 يا أخي س ر ع² خ غ : أيها الأخ ايديك الله بروج منه : أيها الأخ ق | بأن س ر ع² غ : ان اق خ | الرقى س¹ اق ر ع² : الرقا خ غ | حيلة س¹ اق ر ع² خ غ : سقطت من ق | وخدعة س¹ اق ر ع² خ : وحد. غ | يتغير س¹ اق ع² خ غ : تغير | ويخرج س¹ اق ع² : وتخرج ر خ غ 62 حدس اق ع² : سقطت من ر خ غ | إلى اق ر ع² خ : سقطت من س : مبدأ فراغ في غ | الطمأنينة س¹ ع² خ : الطمأنينة ق ر | ثم زادت إن ع² (أصلح في الحاشية وكتب إذا) | استعمال اق ر ع² خ : استعجال س | العلاج س¹ اق ر ع² : الصلاح خ | الطبي س¹ اق ر ع² خ : الطبع ق 63 حقائقه اق ر ع² خ : حقايقه س | كان ذلك س¹ اق ع² خ : سقطت من ر | خلاص س اق ر ع² : صلاح حال خ | المريض س¹ اق ر ع² خ : نهاية الفراغ في ع | واعلم زادت يا أخي س | قوي 64... بالخوف س¹ اق ر ع² خ : فزع العليل ع 64 من العلة س¹ اق ر ع² خ غ : نهاية الفراغ في غ | والإيأس س¹ اق ع² : واليأس ر خ : والبأس غ : سقطت من ع | من س¹ اق ر ع² خ غ : سقطت من ع | الحياة اق ر خ غ : الحوة س : الحيوة ع² : سقطت من ع كان... لموته س¹ اق ر ع² خ غ : مات بالوهم وإذا رجا العلة برئ سريعاً | وقد س¹ اق ر ع² : كما خ غ : سقطت من ع | قال 65... من س¹ اق ر ع² خ غ : ومن ع 65 أنه إذا س¹ اق ر ع² خ غ : ان طعانه فضرر فيمرض ومنهم من يعتقد السلامة فيسلم ع | اعتل س¹ اق ر ع² خ غ : مبدأ فراغ في ع

conceive in their souls that [this] will not cause them damage and that they will recover swiftly, and they tell themselves that, and that is the way it happens. There are people who imagine that, when eating such a food, they will fall ill, and that is the way it happens. There are people who are sick and imagine that, when eating something, it will provide vitality, and they conceive that in themselves, and this is the way it happens. Likewise, we find a lot of people who live in a most salutary existence and a most delicious life, in safety and serenity, yet they imagine the opposite of this, and feel fear in themselves. This will be a cause for the disturbance of their lives and for the termination of the pleasure and joy which they experience. There are people who have the most intense concerns and tribulations, and who conceive a prompt relief and exit from [the situation] in which they are, and they are delighted and overjoyed and are not afraid of [the situation] they are in.

SIMPLE - EDIZIONI DEL GALILEO

ومن الناس من إذا اعتل تصوره في نفسه أنه لا يضره فيراً سريعاً ويحدث نفسه بذلك فيكون كذلك. ومن الناس من يتوهم أن طعاماً إذا أكله اعتل فيكون كذلك. ومن الناس من يكون في علة فيتوهم أنه إذا أكل شيئاً ما كان به العافية ويتصور ذلك في نفسه فيكون كذلك. وكذلك نجد كثيراً من الناس يكونون في أهنأ عيش وألذ حياة في أمن وطمأنينة فيتوهمون ضد ذلك ويشعرون 70 أنفسهم الخوف فيكون ذلك سبباً لتنعيص عيشهم وزوال ما هم فيه من السرور والفرح. ومنهم من يكون في أشد الكرب والبلاء فيتصور الراحة مما هو فيه والخروج منه سريعاً فيطرب ويفرح ولا يهوله ما هو فيه. ومن الناس من يكون

66 ومن... من ساق ع² : مبدأ فراغ في ر : سقطت من خ غ | إذا ساق ع² غ : سقطت من خ | تصوره ساق ع² خ : تصور غ | أنه ساق ع² : انما خ غ | يضره ساق ع² : تضره خ : تضره غ | فيراً ساق ع² : وانه براخ : وانه يرى غ | سريعاً... 67 فيكون¹ زادت ذلك س 67 كذلك ساق ع² خ غ : نهاية الفراغ في ر | ومن... 68 كذلك ساق ر ع² خ : سقطت من ق غ 68 يكون ساق ر ع² خ : فيكون غ | أكل شيئاً : أكل شيئاً ساق ر خ : أكل شيئاً ع² : كان سنيا غ | ما... 69 العافية ساق ع² : ما كان به العافية ق : كان به العاقبة ر : كانت العاقبة خ : ما فان العافية غ : زادت فيه خ 69 ويتصور ساق ر : وتصور س ع² : وجود خ : وصور غ | ذلك... نفسه زادت ويجد؟ ثرابه؟ ر : زادت وحومانه خ : زادت وضدها به غ فيكون زادت ذلك غ | وكذلك ساق ر ع² خ : ولذلك ساق غ | نجد ساق ر خ غ : تجد ع² 70 يكونون ساق ر ع² : سقطت من خ غ | حياة ساق ر خ غ : حيوة س ع² | في س ع² خ غ : سقطت من ساق : به؟ ر | أمن ساق ر ع² : وامن ساق : امان خ غ | وطمأنينة ساق ر ع² خ : و؟ غ | فيتوهمون ساق ر ع² : فيتوهم خ غ | ضد ساق ع² : سقطت من ق ر خ غ | ويشعرون ساق ع² : ويشعرون ر : ويشعرون ساق : و؟ غ 71 أنفسهم ساق ع² : لأنفسهم ر : سقطت من خ : أنفسهم غ | سبباً ساق ر ع² : سقطت من خ : سبباً غ لتنعيص ساق ر ع² خ : لتنعيص غ | عيشهم ساق ر ع² : عيشه خ غ | ما هم ساق ر ع² : مما هو خ غ | من ساق ر ع² : سقطت من خ غ 72 من ساق ر ع² خ غ : سقطت من ساق ر ع² : سقطت من ساق ر ع² خ : فتصور غ | الراحة ساق ر ع² : سقطت من خ : الراحة غ | مما... 73 والخروج ساق ر ع² خ : سقطت من خ 73 منه ساق ر ع² : سقطت من خ : مما غ | سريعاً... ولا ساق ر ع² خ : سقطت من خ | يهوله ساق ر ع² : سقطت من خ غ | ما ساق ر ع² : وما خ : سقطت من غ | هو ساق ر ع² : يكون خ غ ومن ساق ر ع² : من خ غ | الناس زادت ومنهم خ | من ساق ر ع² خ : سقطت من غ

There are people who are continuously depressed, sad and regretful about what is vanishing, and who reflect on what death is. They continuously imagine what causes them grief and sadness. Others do the opposite of this.”

Galen said: “It is necessary to strengthen the imagination of the ill person only by what is beneficial for his body, and by taking care that this does not lead him to abandon the treatment and the use of the remedy, by relying on spells and contenting himself with them, [thus,] leaving out the treatment. In that way the off-balanced nature would prevail, and the illness would occur in the soul because the intellect has stopped [being used], so that it would necessitate another training, which would be more difficult and more tiring.”

He also said: “When it has been imprinted in the patient’s imagination that, by using this remedy and by being patient with this treatment, he will be patient for his recovery, vitality and safety, [then] his soul will be able to use this remedy and to be patient with the treatment and with the distaste of the remedy because of the vitality and safety he is hoping for.”

دائما ذا كآبة وحزن وأسف على ما فات وافتكار في ما موات فهو دائما يتوهم ما يغمه ويحزنه. وآخر بالضد من ذلك.”

75

وقد قال جالينوس: ”لا ينبغي أن يقوى وهم العليل إلا بما يكون فيه المنفعة لبدنه حذرا من أن يحمله ذلك على ترك العلاج واستعمال الدواء اعتمادا على الرقي واكتفاء بها عن المعالجة. فيكون بذلك غلبة الطبيعة الخارجة عن الاعتدال وتصير العلة في النفس بزوال العقل فتحتاج إلى رياضة أخرى هي أصعب وأتعب.

80

وقال أيضا إنه إذا انطبع في وهم العليل أنه باستعمال هذا الدواء والصبر على هذا العلاج هو صابر إلى الإفاقة والعافية والسلامة قويت نفسه على استعمال هذا الدواء والصبر على العلاج وكرهية الدواء لما يرجوه من العافية والسلامة.

74 دائما¹ س ق ر ع² خ غ : سقطت من / | ذا كآبة س / ر ع² : ذا كآبه ق : اذا كآبه؟ خ : اذا كآبة غ | ما فات س / اق ر ع² : فات خ : ما فاته غ | موات س / اق ر ع² خ : تموات غ
75 ما / ق ر ع² : بما س : ما يغمه؟ خ غ | يغمه س / اق ر ع² : سقطت من خ : نعية غ بالضد... 76 قال س / اق : بالضد قال ر : بالضد من ذلك قال ع² : بضد ذلك وقال خ غ المنفعة... 77 حذر س / اق ر ع² : المنفعة بدنه وحذر خ : منفعة بدنه وزرا؟ غ 77 يحمله / اق ر ع² خ : تحمله س : يحتمله خ | ذلك... ترك س / اق ر ع² خ غ : على ذلك ترجى / اق | اعتمادا س / اق ر خ غ : واعتمادا ق ر ع² 78 الرقي س / اق ر ع² : الرقا خ : الزمن غ | غلبة س / اق ر ع² غ : علة ق خ | عن² س / اق ر خ غ : من ع² 79 في النفس س / اق ر : سقطت من ع² : بالنفس خ : النفس غ | فحتاج س / اق : فيحتاج ر ع² : وتحتاج خ : تحتاج غ | إلى س / اق ر ع² خ : لما غ | أصعب... 80 وأتعب / اق ر ع² خ غ : اتعب واصعب س / ر 81 وقال س / اق ر ع² غ : فقال خ | أيضا... إذا س / : انه اذا ق خ : أيضا اذا ر : أيضا إذا ع² : أيضا غ باستعمال س / اق ر ع² غ : اذا استعمل خ | الدواء س / اق ر ع² خ : الرقا غ | والصبر س ق ر ع² خ غ : الصبر / 82 على...¹ العلاج س / اق ر ع² غ : على العلاج ر : عليه خ | هو س / ق ر (في الحاشية) ع² : سقطت من خ : لمون؟ غ | صابر س / اق ر (في الحاشية) : صابر ع² : صابرا خ غ | الإفاقة س ر (في الحاشية) ع² غ : الاستقامة / اق : الافافة خ | والعافية والسلامة س / اق ر ع² خ : والعاقبة والسلامة ق : والسلامة والعافية ر (في الحاشية) : والعافية والسلام غ قويت... 83 استعمال في الحاشية ر 83 هذا / اق ر (في الحاشية) ع² : سقطت من س خ غ الدواء والصبر س / اق ر (في الحاشية) ع² : ذلك وصبرت خ غ | على في الحاشية ر : زادت الم خ : زادت الم الجوع غ | العلاج في الحاشية ر | وكرهية س / اق ر ع² غ : وكرهيته خ | الدواء² س ق ر ع² خ غ : الداء / | لما / اق ر ع² خ غ : ولما س 84 والسلامة س / اق ر ع² خ : والسلاقة غ : نهاية الفراغ في ع

Galen reported: “A friend of mine was complaining about the fact that one of his wives had bewitched him, that he found a weakness of passion in his soul and was not capable of having an erection. I informed him that this was without foundation, yet he did not give credence to it since he was convinced in his soul by that imagination. I left him until he forgot that. Then, I brought him a book in which I said: “Whoever is blocked from women should take the gallbladder of a black crow and blend it with sesame oil and grease his genitals and his hips with it. That way this [issue] will come to an end.” I said in the book: “This spell also unties this blocking.” I wrote it for him. He did that, and this [case of] imagination was untied, and he was freed from that.”

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

85 وذكر جالينوس أن صديقا لي شكّا إلي أن امرأة من نسائه قد سحرته وأنه يجد في نفسه ضعفا عن الشهوة وأنه لا يقوى على الإنعاض. فأخبرته أن ذلك مما لا أصل له فلم يصدقه لما قد تحققه في نفسه من ذلك الوهم. فتركته حتى نسي ذلك. ثم أتيتها بكتاب قلت فيه إن من كان معقودا من النساء فليأخذ مرارة غراب أسود فيخلطها بدهن السمسم ويدهن بها مذاكيره وخواصره فإنه ينزل عنه ما به من ذلك. وقلت في الكتاب: "وهذه الرقية أيضا تخلص ذلك 90 العقد"، وكتبتها له ففعل فأنحل ذلك الوهم وسلم من ذلك.

85 وذكر س¹ ر ع² : قال ق¹ ع : وقال خ غ | جالينوس أن س¹ ق ر ع² ع : شكّا لي خ : شكى إلى غ | صديقا س¹ ق ر ع² : صديق خ : يصدق غ : سقطت من ع : زادت إن رجلاً من أصدقاء ي ذكر لي بأن امرأته سحرته فقلت إن هذا الشيء لا يكون فلم يقبل قولي فتركته مدة طويلة ثم عدت إليه لما نسي فقلت له إن من أخذ مرارة غراب أسود فيخلطها بدهن السمسم ويدهن بها مذاكيره فيخلع عقده وقلت له هذه الرقية أيضا تخلص ذلك وكتبته له رقية ففعل ذلك فبرئ وتوهم أنه صحيح ع | لي... إلى س ع² : لي شكّا ق : لي شكى إلى ر : سقطت من خ غ : مبدأ فراغ في ع | أن زادت لم غ | من... سحرته س¹ ق ع² : من لسابه قد سحرته ر : عقدت خ : سقطت من غ | وأنه... 86 وأنه س¹ ق ر ع² غ : شهوته عن الجماع فانه خ 86 الإنعاض س¹ ر غ : الاتعاض ق : إنعاضه ع² : الاتعاض خ : زادت وتحريك الشهوة خ غ | فأخبرته س¹ ق ر ع² : فاخر به خ : فاخرته غ 87 مما س¹ ق ر ع² : سقطت من خ غ | يصدقه س¹ ق ر ع² خ : يصيدم غ | تحققه س¹ ق ر ع² : يحقق خ غ 88 ذلك س¹ ع² خ غ : سقطت من ق : ؟ ر أتيتها س¹ ق ر ع² خ : ابتية غ | إن ق ر خ غ : انه س¹ : أنه ع² | من¹ ق ر ع² : سقطت من س خ غ | من² س¹ ق ر ع² : عن خ غ 89 فيخلطها س¹ ق ع² : مخلطها ر : ويخلطها خ : فخلطها غ | بدهن س¹ ق ر ع² خ : بدين غ | السمسم س¹ ر ع² خ : التمر ق : التمس غ | ويدهن بها س¹ ق ر ع² خ : ويدن غ | مذاكيره س¹ ر ع² : مذاكره ق خ : ؟ذاكره غ | وخواصره س¹ ر ع² خ : وخواصره ق : وخواصر به غ 90 عنه س¹ ق ر ع² خ : سقطت من س | من ذلك س¹ ق ر : من السحر ع² : سقطت من خ غ | وهذه س¹ ق ر ع² خ غ : ؟ ر | الرقية س¹ ق ر ع² خ : الرقية غ | أيضا س¹ ق ر ع² : سقطت من خ غ تخلص ر ع² خ غ : يخلص ق 91 وكتبها له س¹ ق ر ع² : فاخذه ذلك فاقبل عليه خ : وكتب غ : زادت كاتبة معكوسة فقوى وهمه بذلك ر | ففعل س¹ ق ر ع² : سقطت من خ غ ذلك¹ ق ر ع² خ غ : سقطت من س ر | الوهم س¹ ق ر ع² غ : سقطت من خ | من ذلك س¹ ق ر ع² : على النساء خ : من فعله غ : نهاية الفراغ في ع

The sages of India used to do that and may have cured ill people from their maladies. Excessive terror, sadness and sorrow act in the same way in the body, when something similar to what imagination does takes place for the soul. This is also the case with excessive joy: both the joyful and the sad person may abstain from eating and drinking to the point that they do not feel the pain of hunger, and this is the case when one is excessively astonished at [some] matter. In a similar way, shame and embarrassment modify the color.

Know, my brother, that the corruption of the intellect and the ruin of the soul may occur as a result of imagination. As for spells and incantations, they are only words which were brought together from the Torah, the Gospel and the Qur'ân and which the sages have written down and placed in amulets, leaves, and apotropaic objects. They are

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

وقد كانت حكماء الهند يفعلون ذلك وربما شفوا به المرضى من أمراضهم. والفزع المفرط والحزن والأسف يفعل مثل ذلك في الجسم إذا حل بالنفس مثل ما يفعل الوهم وكذلك الفرح المفرط وربما امتنع الفرح والحزين من الأكل والشرب حتى لا يحس بألم الجوع وكذلك إفراط التعجب من الأمر. وكذلك الحياء والخجل يغيران اللون.

واعلم يا أخي أنه ربما حدث من الوهم فساد العقل وتلف النفس. وإما الرقي والعزائم فإنما هي كلمات جمعت من التوراة والإنجيل والقرآن وكتب الحكماء وجعلت في أحراز وصحائف وتعاويد وهي لا تصلح لأصحاب

92 كانت / ق ر ع² خ : كان س ر ع : فانت غ | الهند س / ق ر ع² ع : سقطت من خ غ : زادت تشفي المرضى بمثل ذلك ويُقَوُّون أنفسهم ع | يفعلون ذلك س / ق ر ع² : فلون بذلك خ : يقتلون بذلك غ : مبدأ فراغ في ع | وربما س / ق ر خ : قدما ع² : سقطت من غ | شفوا س ق ر ع² : سفوا : استنفذوا ر : اسفرخ : ويسفوا غ | المرضى... أمراضهم س / ق ر ع² غ : الأمراض خ 93 والفزع... والحزن س ر ع² خ غ : والفرح المفرط والخوف / ق : زادت والمفرط خ مثل¹ س / ق ر ع² : سقطت من خ غ | في / ق ر ع² خ : سقطت من س : ه؟ غ | الجسم إذا / ق ر ع² خ غ : سقطت من س | حل / ق ر ع² غ : سقطت من س : اخذ خ | بالنفس / ق ر ع² خ غ : سقطت من س | مثل² / ق ر ع² غ : سقطت من س خ 94 ما... الوهم / ق ر ع² خ غ : سقطت من س | الفرح¹ س / ق ر ع² غ : الفراغ خ | وربما س ر خ غ : ربما / ع² : انماق | امتنع س / ر ع² (أصلح في الحاشية وكتب منع) خ غ : امنع ق | الفرح² س / ق ر ع² غ : الفرحان خ | والحزين / ق ر غ : والحزن س ع² : والحزين خ 95 والشرب س ع² خ غ : سقطت من / ق : او الشرب ر | حتى... الجوع زادت والعطش؟ ر | إفراط س ق ر ع² غ : ؟نط / | التعجب س / ق ر ع² خ : الت؟ غ | وكذلك... 96 الحياء س / ق ر ع² : والحياء خ غ 96 والخجل س / ق ر ع² خ : والحمل غ | يغيران س / ر ع² خ غ : يغير ق اللون س / ق ر ع² خ غ : نهاية الفراغ في ع 97 يا أخي س ق ر ع² خ غ ع : أيها الأخ / زادت ايدك الله بروح منه / زادت ايدك الله وايانا بروح منه خ | أنه س / ر ع² خ غ ع : سقطت من ق | حدث / ق ر ع² خ غ ع : يحدث س | وتلف س / ق ر ع² خ غ : ومتلاف غ | وإما س / ق ر ع² خ غ : فاما ر ع : فاما ع² 98 الرقي س / ق ر ع² خ غ : الرقا غ | فإنما هي س ر خ ع : فانما / ق ر غ : فإنما ع² | كلمات س / ق ر ع² (أصلح في الحاشية وكتب الطلسمات) خ : كلمات س : غ : طلسمات ع (في الحاشية كلمات) | التوراة س / ر خ : التوراة ق : التورية ع² غ ع | والقرآن / ق ر غ ع : والفرقان س ع² : والفرقان خ | وكتب... 99 الحكماء س / ر خ غ : ؟ا الحكماء ق : بكتب ع² : سقطت من ع 99 وجعلت س ق ر ع² خ غ ع : ؟ / أحراز س / ر ع² غ ع : أحراز ق : أحراز خ | وتعاويد س / ق ر ع² ع : وتعارف خ : وتعالين؟ غ | وهي س / ق ر ع² خ غ : وانما ع | لا تصلح س / ق ر ع² ع : يصلح خ غ : زادت الا ق

not good for the people of understanding, but they are good for women, young people and those men of weak intellects. They serve only through the imagination. There are physicians of India that do many things similar to this discipline.

Socrates the sage said that spells are deceptive words from the rational soul toward the imagination, be it by some kind of desire or by some kind of terror, by some kind of intimacy or by some kind of desolation.

The physicians of India make use of spells and incantations holding that by way of them they can make their remedies penetrate the illnesses since, when the soul imagines that the remedy is beneficial for itself, that imaginative faculty circulates in the corrupt natures and balances them well. Through this faculty [one's] nature is strengthened, and hence the remedy reaches the illness and [one's] nature is prepared to receive it. Indeed, these [physicians] utter [the name] of the patient through spells, they designate his illness and say in their spells and their incantations, after designating the patient by his name: "Get out, o illness, of the body of such-and-such man, son of such-and-such

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

100 الإفهام لكنها تصلح للنساء والصبيان والضعفاء العقول من الرجال. وهي تنفع بالوهم فقط. وأطباء الهند يكثر من مثل هذا الفن. وقد قال سقراط الحكيم إن الرقى كلمات خداع من النفس الناطقة نحو الوهم إما بنوع رغبة وإما بنوع رهبة وإما بنوع أنس وإما بنوع وحشة. وأطباء الهند يستعملون الرقى والعزائم ويرون أنهم يقدر أن ينفذ أدويتهم في الأمراض لأن النفس إذا توهمت أن الدواء نافع لها سرت تلك القوة الوهمية في الطبائع الفاسدة فعدلتها وتقوى الطبيعة بتلك القوة فيصل الدواء إلى العلة وقد تهيأت الطبيعة لقبوله. وذلك أنهم يبدون العليل بالرقى ويذكرون علته ويقولون في رقاها بعد ذكر اسم العليل: "أخرجي أيتها العلة من

105

100 الإفهام... للنساء س / اق ر ع² ع : الأوهام مثل النساء خ غ | والضعفاء س / اق ع² ع : وضعفاء ر خ غ | وهي تنفع س / اق ر ع² ع : وهي شفع خ غ : وهي سفع غ : سقطت من ع : زادت من الالم ر 101 بالوهم... من س / اق ر ع² خ غ : سقطت من ع | مثل س / اق ع² خ غ : سقطت من ر ع | هذا س / اق ر ع² خ غ : سقطت من ع | الفن س / اق ر ع² خ غ : ؟ : سقطت من ع 102 وقد قال س / اق ر ع² خ غ ع : وقالت 1 | الحكيم إن س / اق ر ع² ع : سقطت من خ غ ع | الرقى س / اق ر ع² خ غ ع : والرقا غ | خداع س / اق ر ع² خ غ ع : خراج خ | نحو... 103 الوهم س / اق ر ع² غ : من الوهم خ : والوهم ع 103 وإما... رهبة س / اق ر ع² ع : سقطت من خ غ | وإما... أنس س / اق ر ع² ع : او بنوع انس خ : وإما بنوع لحن غ : مبدأ فراغ في ع | وحشة س / اق ر ع² غ : وحنبة خ 104 ويرون س / اق ر ع² ع : وهو يرون خ : يرون غ | بحاس س / اق ر ع² غ : سقطت من خ | إنفاذ س / اق ر ع² ع : نفاذ خ : نقاد غ 105 أدويتهم س / اق ر ع² ع : ادورهم ق : او رم(؟)يهم خ : امدتهم؟ غ | أن اق ر خ غ : بان س : سقطت من ع² | نافعاس س / اق ع² ع : نفع ر : نافع خ غ | لها سرت س / اق ر ع² ع : سرت ق : لحاشرب؟ خ : لحاسرت؟ غ | تلك س / اق ر ع² خ غ : بذلك ق 106 الوهمية س / اق ر ع² ع : سقطت من خ غ | الطبائع س / اق ر ع² خ : الطبايه غ | فعدلتها... الطبيعة س / اق ر ع² ع : فعدلتها بقوى الطبيعة ق : واعتدها فيقوى الطبيعة خ : فعدلها فيقوى غ | بتلك س / اق ر ع² ع : سقطت من س : تلك خ : بذلك غ | القوة... 107 العلة س / اق ر ع² خ غ : سقطت من س 107 وقد تهيأت اق ر خ غ : سقطت من س : وتحيات ع² | الطبيعة س / اق ر ع² خ غ : سقطت من س | لقبوله... أنهم س / اق ر غ : لقبوله وأنهم ع² ع : لقبوله وذلك انه خ | يبدون س / اق ر غ : يبدو 1 : يبدوا ق خ : يبدأون ع² | ويذكرون... 108 ويقولون س / اق ر ع² غ : ويذكروا عليه ويقولوا خ 108 رقاها س / اق ر ع² خ : رقاهاهم غ | ذكر اسم س / اق ع² ع : ذكر اسم الله ق : ذكرهاهم ر : اسم خ : ذكرهاهم غ | أيتها س / اق ر ع² خ : سقطت من غ

woman! Otherwise, we shall take action!” They make him swear these [words] with certain faith, with threat, and reprimand. [The fact of] giving this credence is imprinted in the imagination of the patient. Then, they order him to make use of the remedy and say: “The illness has ceased. With this remedy we shall wash away only its traces. It will never return to you.”

Greek physicians start by putting the temperament in good order, by balancing the natures well, and by putting the imagination right, so that by way of this [imagination] what is harmful to the soul cannot enter it and consequently dissolve its faculties that circulate in the body.

For him who believed, inwardly, that he was blocked from women, they used to write in the inverse, and his imagination was strengthened by that and he was reassured by that and, additionally, he made use of the remedy and relied on the spells. After that, he had power over women, and what he had made up ceased. This is the way the work of magic is made; its practice is specific to women, through the

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

جسم فلان بن فلانة وإلا فعلنا وصنعنا.“ ويستحلفونها بإيمان مؤكدة وتوعد
 110 وزجر. فينطبع في وهم العليل تصديق ذلك. ثم يأمرونه باستعمال الدواء
 ويقولون: “قد زالت العلة وإنما نغسل بهذا الدواء آثارها فلا تعود إليك أبدا.”
 وأطباء اليونانيين يبدؤون بإصلاح المزاج وتعديل الطبائع وصحة الوهم حتى
 لا يدخل به إلى النفس ما يؤذيها فيحلل قواها السارية في الجسد.
 وكانوا يكتبون لمن ظن بنفسه أنه معقود عن النساء كتابة معكوسة فيقوى
 115 توهمه بذلك ويسكن إليه ويستعمل معها الدواء فيثق بالرقى ويقدر بعد ذلك
 على النساء ويزول عنه ما كان يجده. وبهذا الوجه يكون عمل السحر الذي

109 جسم س/ق ر خ غ : نفس ع² | فلانة س/ا ر ع² خ : فلان ق غ | وإلا... وصنعنا
 زادت في الحاشية كذا وكذا ع² | ويستحلفونها ق ع² خ غ : ويحلفونها س/ر | مؤكدة س/ا ق ر
 ع² خ : موكة غ | وتوعد... 110 وزجر/ر : ويوعدون س : ويوعد وزجر ق : ويوعد وزجر ع² :
 ويوعد ويزجر خ : وترعد وترجر؟ غ 110 فينطبع س/ا ق ر : فطبع ع² : فيطبع خ : فيستطبع غ
 في... العليل س/ق ر ع² خ غ : سقطت من/ا | تصديق... باستعمال زادت ذلك خ 111 قد
 س/ا ق ر ع² خ : سقطت من غ | زالت س/ا ق ر ع² : برت خ : سقطت من غ | العلة وإنما
 س/ا ق ر ع² خ : سقطت من غ | نغسل... الدواء/ا ق ر ع² : يغسل وهذا الدواء س : هذا
 يغسل خ : سقطت من غ | آثارها س/ا ر ع² خ : انارصاق : قربال؟ غ | فلا س/ا ر ع² خ
 غ : ولا ق 112 اليونانيين/ا ع² خ : اليونانيون س/ق ر غ : زادت الفلويدي؟ خ : زادت فاتهم غ
 يبدؤون كتبنا : يبدون س/ر غ : سقطت من/ا خ : يبتدون ق : يبدؤون ع² | بإصلاح س/ا ق ر :
 بصلاح ع² خ : وباصلاح خ | وتعديل س/ا ق ر غ : واعتدال ع² : وتعديل خ | حتى... 113
 لا/ا ق ر ع² خ : ليلاس ر 113 به س/ا ق ر ع² خ : سقطت من غ | ماس/ا ق ر ع² خ غ :
 شي مما | السارية س/ا ق ر ع² خ : الشارية خ 114 وكانوا... لمن س/ا ق ر ع² : سقطت من
 خ غ | ظن بنفسه س/ا ر ع² : ظن نفسه ق : سقطت من خ غ | أنه... النساء س/ا ق ر
 ع² : سقطت من خ غ | كتابة معكوسة س/ا ق ر ع² خ : سقطت من خ | فيقوى... 115
 توهمه/ا ق : مقوى نفسه س : لتقوى نفسه ر : فيقوى وهمه ع² خ غ 115 ويسكن س/ا ق ر ع² خ
 غ : وتسكن ر | إليه س/ق ر ع² خ غ : إليه/ا | ويستعمل معها س/ا ق ر ع² : فاستعمل خ :
 واستعمل غ | فيثق... ويقدر ع² : فيثق بالدواء ويقدر س : فيثف بالرقى ويقدر/ا : فسف بالرقى
 ويقدر ق : ويمجد ر : يفيق بالرقا فقدر خ : ووبق بالرقا فقدر غ | بعد ذلك س/ا ق ر ع² :
 سقطت من خ غ 116 النساء س/ا ق ر ع² خ : البلى خ | ويزول س/ا ق ر ع² : وزال خ غ
 عنه س/ر ع² خ غ : سقطت من/ا ق | يجده س/ا ق ر ع² : سقطت من خ : يجد غ : زادت عنه
 ا ق | وبهذا س/ا ق ر ع² : وهذا خ غ | عمل السحر س/ا ق ر ع² خ : الشجر غ

imaginings that enter into those men who are of weak intellect, into women and into young men, regarding what they practice in terms of superstitions and sleights of hand, what they write in terms of humbugs, what they practice in terms of excitations and *nīraṇjāt*.

Among these [spells], [there is] what is good when the one who performs them knows the actions of the spiritualities. Only the learned sages perform that. Through this is the making of talismans, the prodigies, and the transmutation. As to the evil eye and what afflicts man through it according to what the common people say, the damage in that results from the [stricken person's] consent and imagination, and harms that struck person through the vision of what he is scared or afraid of, as has been explained.

Galen said: "I have seen in the books of the best scholars of the people of India and others that some plants of the earth, organs of animals, and minerals are suspended on sick people, and that this is the

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

يتخصص بعمله النساء بالأوهام الداخلة على الضعفاء العقول من الرجال والنساء والصبيان مما يعملونه من الخرافات والمخرقات وما يكتبونه من الترهات ويعملونه من التهيجات والنيرنجات.

ومنهما ما يصح إذا كان الفاعل به عالماً بأفعال الروحانيات. ولا يعمل ذلك إلا الحكماء العلماء. ويكون به نصب الطلسمات وخرق العادات وقلب العيان. فأما العين وما يصيب الإنسان بها على ما يقول العامة فإنه يكون الضرر بذلك بالاتفاق وبالوهم فيؤدي صاحبها بمعاينة ما يفزع ويخاف منه كما بين.

وقال جالينوس: "رأيت في كتب الأفاضل من العلماء من أهل الهند وغيرهم أن أشياء من نبات الأرض ومن أعضاء الحيوان ومن الأحجار تعلق

117 يتخصص بعمله س : يتخصص بعلمه / يتخصص بعمله ق : يتخصص بفعله ر : يتخصص بعلمه ع² : يتخصص بعمله خ غ | بالأوهام... على س / اق ر ع² غ : سقطت من خ | الضعفاء س / ق ع² غ : ضعفاء ر : سقطت من خ | العقول... 118 والصبيان س / اق ر ع² غ : سقطت من خ 118 مما س / اق ع² غ : ؟ ما ر : بما خ | من¹ س ع² خ غ : عن / اق : ؟ ن ر | الخرافات والمخرقات ع² : المخرقات والمخاريق س : الخرافات والمخرقات / الخرافات والمخرقات ق : الخرافات؟ المخرقات ر : الحمامات والمخرقات خ : الحمامات غ | من² س / اق ر ع² غ : سقطت من خ الترهات كتبنا : الرايات س : الرسات / الترامات؟ ق : النزاهات ر : البرانيات ع² : البرامات خ : السريات؟ غ 119 ويعملونه... والنيرنجات س / اق ر : ويعملونه من التهيجات والنيرنجات ع² : ويعملون في السحر السوتحات والسفحات خ : ؟ في النيرنجات واله؟ حات غ 120 به / اق ر خ غ : له س : سقطت من ع² | بأفعال س / اق ر ع² خ : بالفعال غ | ذلك س / اق ر : به ق : بذلك ع² خ غ 121 الحكماء س / اق ر خ غ : سقطت من ع² | العلماء س / اق ع² خ : العلماء بأفعال الروحانيات ر : والعلماء غ | وقلب س ر ع² غ : واقلاب / اق خ 122 العيان س / اق ع² خ : الاعيان ر : العيون غ : نحاية الفراغ في ع | فأما س / اق ع² ع : وأما ر : وقال خ : قال غ العين... يصيب س / اق ر ع² ع : والعين والاصابة خ غ | الإنسان / اق ر ع² ع : الناس س : سقطت من خ غ | بما س / اق ر ع² ع : لها خ غ : زادت من الوهم فباتفاق واعتقاد العامة ع على ما س / اق ر ع² : على ق : كما خ غ : مبدأ فراغ في ع | يقول العامة زادت بها ع² | فإنه س / اق ر ع² : سقطت من خ غ 123 بذلك س / اق ر ع² : بما خ : لها غ | بالاتفاق س / اق ع² خ غ : بالفاق ر | وبالوهم س / اق ر خ غ : بالوهم ع² | فيؤدي صاحبها س / اق ع² : فتؤدي صاحبها ر : وبالنظر يؤدي لصاحبها خ غ | بمعاينة ق ر ع² غ : معاينه س / بالمعاينة خ 124 بين س / غ : تبين ق : نبين ر ع² : بنى خ 125 وقال س ر ع² خ : وقد قال / اق : قال غ | العلماء... أهل س / اق ع² خ غ : علما ر 126 ومن¹ س / اق ر ع² غ : من خ

cause of their recovery from certain diseases.” I tested them and found them useful according to how we have presented the imagination. They operate by their peculiarities and by becoming mingled. When their spiritualities are mixed with the breathing orifices of the human being, they bring to that nature, out of their scent, what appeases him. Hence what Aristotle said in his book known as the [book] of stones and their peculiarities: “He who wears an emerald stone as a necklace and a seal ring keeps the disease of epilepsy away from him if he wears it before the disease occurs, but it is of no use to an epileptic if he was born with it. For this reason, kings tie some on their children.” He said that whoever wears a seal ring or a necklace with a stone of any kind of gems and is in a country whose people are suffering from epidemic and plague, it will prevent what has afflicted the people of that country

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

على المرضى فيكون سببا لبرئهم من علل ما.“ وجربتها فوجدتها نافعة على سبيل ما قدمناه من الوهم. وتفعل بخصائصها وبالمخالطة. إذا خالطت روحانياتها منافس الإنسان أدت من رائحتها إلى تلك الطبيعة ما تسكن به. من ذلك ما قال أرسطاطاليس في كتابه المعروف بالأحجار وخصائصها: ”إنه 130 من تقلد بحجر الزمرد وتختم به دفع عنه داء الصرع إن كان لباسه إياه قبل حدوث الداء به ولا ينتفع صاحب الصرع إذا كان مولودا به. ولذلك صارت الملوك تعلقه على أولادها.“ وذكر أنه من تحتّم أو تقلد بحجر من أجناس اليواقيت وكان في بلد قد وقع بأهله الوبأ والطاعون منع منه أن يصيبه ما

127 لبرئهم س/ اق ع²: لبرئهم ر: لبرئهم؟ خ: لبرئهم؟ غ | ما/ اق ر ع² خ غ: سقطت من س | وجربتها س/ اق ر ع²: وجربتها خ: وجرها؟ غ | على س/ اق ع² خ غ: ؟ ر 128 وتفعل س/ اق ر غ: ويفعل ع²: ويعقل خ: زادت نحاق: زادت ذلك ع² | بخصائصها وبالمخالطة س/ اق ع²: بخواصها وبالمخالطة ر: بالمخالطة خ: بخفايقها؟ بالمخالطة غ 129 منافس اق ع²: منافس: من؟ ر: منافس؟ خ: منا من غ | أدت س/ اق ر ع²: فادت خ: فأدت غ | به س/ اق ر خ غ: سقطت من ع² 130 من س/ اق ر ع²: ومن خ غ | ماس/ اق ر ع²: سقطت من خ غ: نهاية الفراغ في ع | أرسطاطاليس س/ اق ر ع² خ غ: الحكيم ق في... بالأحجار س/ اق ع²: ؟؟؟ بالأحجار ر: في كتابه المعروف بكتاب الأحجار خ غ: في كتاب الأحجار ع | وخصائصها س/ اق ر ع² غ غ: سقطت من: وبخصائصها خ | إنه/ اق ع² خ غ غ: ان س ر 131 بحجر الزمرد س/ اق ر ع² خ: حجر الزمرد غ: بالزمرد ع | وتختّم س/ اق ع²: او تختّم ر غ ع: تختّم خ | داء س/ اق ر ع² غ غ: سقطت من خ | إن... 132 الصرع ر: سقطت من س/ اق ع² غ غ: اذا كان لباسه إياه قبل حدوث الرابة ولا ينتفع صاحب الصرع خ 132 إذا/ اق ع² خ غ غ: ان س ر | كان/ اق ر ع² خ غ غ: كانوا س مولودا س/ اق ر ع² غ غ: مولود خ | ولذلك/ غ غ: فلذلك س ع²: ذلك ق: وكذلك ر خ | صارت س/ اق ر ع² خ غ: صار غ 133 تعلقه س/ اق ر خ غ: يعلقونه ع² غ أولادها س/ اق ر خ: أولادهم ع² غ غ | وذكر س/ اق ر ع²: وذكروا/ وذكروا خ غ: ويذكر غ | أنه س/ اق ر ع² خ غ: ان ع | تحتّم... تقلد س ع² غ: تحتّم او تقلد/ اق خ: تقلد او تحتّم ر ع | بحجر س/ اق ر ع² خ غ: سقطت من غ | أجناس س/ اق ر ع² خ غ: اجناس غ 134 اليواقيت س/ اق ع²: البراقوت؟ ر: الياقوت خ: التواي غ | في بلد س/ اق ر ع² خ غ: سقطت من ع | قد س/ اق ع² غ غ: سقطت من ر: وقد خ | بأهله س/ اق ع² خ غ ع: به ر | والطاعون س/ اق ر ع² خ غ: سلّموا من ذلك ع: زادت منه س | منع منه س ر خ: منعه غ: منع عنه ق ع²: سقطت من ع | أن س/ اق ر ع² خ غ: سقطت من ع يصيبه س/ اق ع² خ غ: يصيب ر: سقطت من ع | ماس/ اق ر ع² خ غ: سقطت من ع

from afflicting him and he will be considered eminent in the eyes of the people. He reported that whoever wears a seal ring with a garnet stone weighing twenty grains will not have bad dreams during his sleep. For him who wears a seal ring of carnelian stone, his fury about his trial will subside. For him who wears a carnelian stone with the color of meat juice, this will cut off the hemorrhage of blood from any organ of the [wearer's] body, especially for women with persistent menstruation. He reported that he who wears a necklace of onyx will have many worries, and lasting sorrows; he will have bad and terrifying dreams in his sleep; he will have many trials, damages and accidents between him and the people. If you tie one to an infant's neck, his flow of saliva will be abundant and his pains will last.

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

- 135 أصاب أهل ذلك البلد ونبل في أعين الناس. وذكر أنه من تختم بحجر البجاذي وزن عشرين حبة لم ير في منامه أحلاماً رديئة. ومن تختم بحجر العقيق سكنت حدته عن الخصومة. ومن لبس من العقيق الذي لونه لون ماء اللحم قطع عنه نزف الدم من أي عضو كان من بدنه وخاصة النساء اللواتي يدوم بهن الطمث. وذكر أنه من تقلد بحجر الجزع كثرت همومه ودامت غمومه ورأى في منامه أحلاماً رديئة مفزعة وكان كثير الخصومة والشر والوقوع بينه وبين الناس وإن علق منه على طفل كثير سيلان لعابه ودامت أوجاعه.
- 140

135 أصاب ساق ر ع غ : أصابه خ : سقطت من ع | أهل... البلد ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | ونبل ساق ر ع² : وتبل ق : وقبل خ : وببل غ : ونبلوا ع | أعين ساق ر ع² غ غ : عين خ | وذكر ساق ر ع² خ غ (من هنا تغير ترتيب النص في ع بثلاثة أجزاء : هنا بدأ الجزء الثاني : انظر إلى السطور 145، 149، 151، 160) : وذكروا غ | تختم ساق ر ع² خ غ ع : يختم أ | البجاذي كتبنا : البجاذي س : البجاذي : السجادي ق : البجاذي ر : البجاذي ع² (أصلح في الحاشية وكتب البيجاجة) ع : النحاري خ : الجادي غ 136 وزن ع : دون س ع² : ما يكون وزنه أ ق : في وزن ر : لوزن خ : بوزن غ | ير ساق ر ع² غ غ : يرى خ | أحلاماً ساق ر ع² خ غ : أحلام ق : روبا غ | ومن ساق ر ع² ع : وذكر أنه من خ : وذكروا أنه من غ | العقيق ساق ر ع² غ غ : العقيق خ | سكنت ساق ر ع² خ غ : سكنت ق : سكنت ر : سقطت من ع 137 حدته ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | عن ساق ر ع² : عند خ غ : سقطت من ع | الخصومة ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | ومن... العقيق ساق ر ع² خ غ : ولا سيما ما كان منه سببها ق : سقطت من ع | الذي... ماء ساق ر ع² غ غ : بماء أ ق : الذي لونه لون لما؟ خ | قطع عنه ساق ر ع² خ غ : فانه يقطع أ ق : قطع غ 138 من ساق ر ع² غ : في ع² خ غ | وخاصة ساق ر ع² ع : وبخاصة خ غ | النساء ساق ر خ غ : للنساء ع² ع | اللواتي ساق ر ع² خ غ غ : اللاتي ر | بهن ساق ر ع² غ غ : بهم خ 139 وذكر ساق ر ع² خ غ : وذكروا غ | الجزع ساق ر ع² غ غ : الجذع خ | كثرت همومه ساق ر ع² خ غ غ : سقطت من ر 140 مفزعة ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع وكان... الخصومة ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | والشر ساق ر ع² : والسر خ غ : سقطت من ع | والوقوع ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | بينه ساق ر ع² خ غ : بينه؟ غ : سقطت من ع | وبين الناس ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع 141 منه أ ق ع² خ غ : سقطت من ساق ر ع | على طفل ساق ر ع² خ غ غ : ؟ ؟ ؟ | كثير سيلان ساق ر ع² ع : ؟ سيلان أ : كثير سيلان (سيلان؟) ر : كمرسلان خ : كثير سلان غ | ودامت أوجاعه ساق ر ع² خ غ : سقطت من غ

Galen said in the *Book of Simple Medicines* and the appended commentaries that when one ties fly droppings to the neck of someone with colic, he will recover from it. He said in his book: “I did this, I placed the droppings in a pistachio nut and tied it to the neck of someone who had colic, and I noticed that it was useful. You will make two handles for the pistachio nut with which to tie it, with the droppings inside, at the place of the heart, and you will tie it to the neck of the human being until it reaches his insides. If you take a viper, and bind its neck with a linen thread, and strangle it with [the thread] until it dies, and then take that thread after it dies and tie it to the neck of a human being with a sore throat and tumors in the tonsils, he will recover from it.”

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

وذكر جالينوس في كتاب الأدوية المبسوبة والتعليق أن زبل الذباب إذا علق على صاحب القولنج برئ منه. وقال في كتابه: "أنا فعلت ذلك وجعلت الزبل في فستقة وعلقته على صاحب القولنج فوجدته نافعاً. وتجعل الفستقة عروتين لتعلق بها والزبل في جوفها مكان اللب وتعلق على عنق الإنسان إلى أن تصل إلى جوفه. وإن أخذت أفعى فربطت عنقها بخيط كتان وخنقتها به حتى تموت وأخذت ذلك الخيط بعد موتها فجعلته في عنق إنسان به داء الخواثيق وأورام اللوزتين برئ منه."

145

142 وذكر ساق ر ع² خ غ : وزعم ع | في ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | كتاب ساق ر ع² : كتابه في خ غ : سقطت من ع | الأدوية ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع المبسوبة ساق ر ع² خ غ : سقطت من ع | والتعليق س ر غ : سقطت من ساق ر ع² : التعليق خ | أن ساق ر خ غ : سقطت من ع² : من اخذ ع | زبل الذباب ساق ر ع² خ غ : ربل الذباب ق : ؟ بل الذباب ر : زبك الزباب خ 143 على... القولنج ساق ر ع² خ غ : ؟ القولنج | برئ ساق ر ع² خ غ : مراسة؟ ر : ابراخ | منه ساق ر ع² خ غ : سقطت من ر غ | في كتابه ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ غ | أنا ساق ر ع² خ غ : اني ع فعلت... وجعلت ساق ر ع² خ غ : فعلته لك وجعلته ر : جعلت ع 144 فستقة زادت في الحاشية فضة ع² | وعلقته ساق ر خ غ : وعلقتها ع² ع | القولنج... نافعاً ساق ر ع² خ غ : الق : ؟ ؟ 145 : القولنج فوجدتها نافعاً ع | وتجعل ساق ر ع² خ غ : ويجعل س ع : واجعل غ : زادت في ع | الفستقة ساق ر ع² ع : للفيقه خ : للفستقة غ 145 عروتين ساق ر خ غ : عروتان ع² ع : زادت له ق | لتعلق س ر غ : ليعلق ع² ع : يعلق ق : لتعليق خ | بهما ساق ر خ غ : بهما ر ع² | في ساق ر ع² خ غ : ق خ غ | جوفها هنا انتهى الجزء الثاني في ع : انظر إلى السطور 135، 149، 151، 160 ع | مكان ساق ر ع² خ غ : بمكان : مبدأ فراغ في ع | على... الإنسان س ر ع² خ : عنس الإنسان : على عر الإنسان ق : على العنق غ 146 تصل ق ر ع² : يصل س خ : ؟ : يضل غ | جوفه ساق ر ع² خ غ : جوفها خ | وإن س ر ع² خ غ : وقال ان ق | أفعى ساق ر ع² (في الحاشية وأيضاً زادت لعلها فارة) خ : أفع غ | فربطت عنقها ساق ر ع² خ غ : وربطت حلقها ق | كتان ساق ر ع² : سقطت من خ : طان غ | وخنقتها ساق ر ع² : وخنقها س خ : وحقها غ | به ساق ر خ غ : سقطت من س ع² 147 تموت س ر ع² خ غ : ؟ تموت ق خ | وأخذت ساق ر ع² خ غ : وجدت خ | موتها ساق ر ع² خ غ : مو؟ 148 الإنسان ساق ر ع² خ غ : النسان؟ خ | داء الخواثيق ساق ر ع² خ غ : الخواثيق س ر ع² خ غ : اللوزتين س ر ع² خ غ : اللورساق : اللوزتين خ | برئ ساق ر ع² : ابراته؟ خ : برد؟ غ | منه ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ : نهاية الفراغ في ع

Some sages have reported: “When a human being takes a dog’s fang after it has bitten a human being, and places it in a piece of leather, and tightens it onto the upper arm, it will be useful against the evil [caused by] rabid dogs. And if they bite him, it will not do him any harm.” They reported: “When one takes the first hatched of a swallow, splits its belly, takes two of the stones that are in it, one of which has a color and the other has a different [color] from it, before they fall to the ground and the dust reaches them, and [when] one ties them in a piece of calf leather, and places it on the upper arm of someone who has epilepsy, this will free him from it.” It has been reported that there is a kind of

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

وذكر بعض الحكماء أنه متى أخذ إنسان ناب الكلب إذا عض إنسانا وجعل في قطعة من جلدة ويشد في العضد نفعه من شر الكلاب الكلبة. وإن عضته لا يضره شيء. وذكروا أنه إذا أخذ فراخ الخطاف أول ما يفرخ وشق جوفه وأخذ من الحصى الموجودة فيه حصاتين إحداها ذات لون والأخرى مخالفة لها قبل أن تسقط إلى الأرض ويصيبها التراب وشدهما في قطعة من جلدة عجل وجعل على عضد من به داء الصرع أبرأه منه. وذكر أن من العنكبوت

149 وذكر ساق ر ع² خ غ : وقد ذكر ع (هنا بدأ الجزء الأول في ع : انظر إلى السطور 135، 145، 151، 160) | أنه متى ساق ر : متى ع² : انه خ : انه ان غ : ان من ع | أخذ ساق ر ع² خ غ : سقطت من خ | إنسان ساق ر ع² : سقطت من خ غ ع | ناب الكلب ق ر ع² خ غ : ناب كلب س : نا؟ 19 : استنان الكلب او نابه ع : زادت الكلب ر : زادت كلب غ إنسانا ساق ر ع² خ غ : التناقي : انسان خ 150 وجعل ساق ر ع² ع : يجعل خ : ويجعل غ | ويشد س ع² خ غ ع : وشد / ويسدق : وشده ر | نفعه ساق ر ع² : انه يحفظ من شد عليه خ غ : يبعد ع | شرساق ر ع² ع : سقطت من ق خ غ | الكلاب ساق ر ع² خ غ ع : الكلبا | الكلبة زادت عليه ساق ر ع² 151 عضته ساق ر غ : 19 : عضه ع² خ ع | لاس ر ع² خ غ : فلا ع : ولا ق | يضره ساق ر ع² خ غ ع (هنا انتهى الجزء الأول في ع : انظر إلى السطور 135، 145، 149، 160) : تضره ر | شيء ساق ر ع² خ غ : بشي ر : شيا خ : مبدأ فراغ في ع : زادت منها ق | وذكروا س خ غ : وذكر ساق ر ع² : فائدة ق | أنه ... أخذ زادت من ق | فراخ ساق ر ع² : فرخ ر خ غ | الخطاف ساق ر ع² خ غ : الخطاطيف س | أول ماساق ر ع² خ غ : سقطت من خ | يفرخ / ق خ غ : يخرج س ر : تفرخ ع² : سقطت من خ 152 الحصى ع² : الحصاص ساق ر غ : الحصاء خ | الموجودة س ر ع² خ : 19 : الموجود ق خ | فيه ساق ر ع² خ غ : 19 | حصاتين كتبتنا : حصتان س ر : 19 : حصانان ق : حصينين ع² (أصلح في الحاشية وكتب حصاتين) : حصاتان خ : حصانان غ | إحداها ر : احدهما ساق ر : إحدهما ع² : الواحد خ : اقداهما غ | ذات ر ع² خ غ : داب ساق ر : دان ق | لون ر خ غ : سقطت من ساق ر ع² 153 لها ق ع² خ غ : له ساق ر خ | قبل أن زادت يضئهما تراب ولا خ : زادت يصيبها تراب ولا غ | تسقط ساق ر ع² خ غ : يقط خ | ويصيبها التراب ساق ر ع² : ويصيبهما التراب ق : سقطت من خ غ | وشدهما ساق ر ع² : 19 : فندتا خ : وبندتا؟ غ | في ساق ر ع² خ غ : 19 | قطعة من س ر ع² خ غ : سقطت من ساق ر ع² خ غ : عجل ساق ر ع² خ غ : 19 154 وجعل ق ر ع² : سقطت من س : 19 : وربط خ غ | على ساق ر ع² خ غ : سقطت من / عضد س ر ع² خ غ : سقطت من ساق ر ع² خ غ : سقطت من / | الصرع ساق ر ع² خ غ : الصداق خ : زادت او من¹ ... داء ساق ر ع² خ غ : سقطت من / | أبرأه ع² : برأس ر خ : بر؟ غ | أن ساق ر ع² خ غ : انه خ رقه خ : زادت او رقبته غ | أبرأه ع² : برأس ر خ : بر؟ غ | أن ساق ر ع² خ غ : انه خ

spider whose white web is as dense as the tight garment like the drachma, and [which] is found on the walls; when it is tied in leather and suspended on the upper arm, it prevents quartan fever. Some physicians suspend a root of sorrel around the neck of someone with scrofula. When a peony root is suspended around [the neck of] someone with epilepsy or an ache in the stomach, he will recover from it. It was reported that when a henbane seed is ground, soaked with the milk of a mare, tied in a camel leather, and suspended on a woman, she will not be pregnant as long as it is suspended on her.

Some physicians reported about their tricks which are unparalleled for their emplacement in nature, and which are placed among the secrets whose study is not accessible to the particular intellect, except from them. Nature does some actions whose perception by knowing

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

- 155 صنفنا يكون نسجه أبيض كثيفا كالثوب الصفيق مثل الدرهم يكون على
الحيطان. إذا شد في جلد وعلق في العضد منع من حمى الربع. ومن الأطباء
من يعلق أصل الحماض في رقبة من به الخنازير. وعرق الفاونيا إذا علق على
من به صرع أو وجع في المعدة برئ منه. وذكر أن بزر البنج إذا دق وعجن
بلبن فرس وشده في جلد إبل وعلق على المرأة لم تحبل ما دام ذلك معلقا عليها.
160 وذكر بعض الأطباء من حيلها التي تفردت بوضعها في الطبيعة وجعلتها من
الأسرار التي لا سبيل للعقل الجزئي الاطلاع عليها إلا من جهتها. وإن الطبيعة

155 صنفنا ر²: صنف س¹ ق¹ خ: ؟ غ | نسجه س¹ ق¹ ر² ع²: نجھ: / : سحته خ: ف؟ غ
كثيفا... 156 الحيطان ر: كثيف كالثوب الصفيق س: صفيقا ك؟ الصفيق ؟ /؟ : صفيقا كالوب
الصفيق ومثل الدرهم ق: كثيفا كالثوب الصفيق مثل الدرهم ع²: كالثوب السفيق مثل الدراهم يكون
على الحيطان خ: كثيفا كالثوب الصفيق متد؟ الدراهم على الحيطان غ 156 وعلق س¹ ر² ع² خ
غ: ق | في س¹ ق¹ ر² ع² خ: على ر غ | العضد س¹ ق¹ ر² ع² غ: العضو خ
من... الربع س¹ ر² ع² غ: الحمى ق: من الحمى الرابع خ 157 الحماض س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ:
الجماض / | رقبة... به س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: ؟ ؟ ؟ /؟ | الخنازير س¹ ق¹ ر² ع²: ؟ /؟ : خنازير خ:
حازير غ: زادت فيبره ر | الفاونيا / ق¹ ر² ع²: الفارة س: الفارسا؟ خ: العاوينيا غ | إذا علق
زادت به / 158 من / ق¹ ر² ع² خ: غ: سقطت من س | صرع س¹ ر² ع² خ: غ: داء الصرع / ق
أوس / ر² ع² خ: غ: لوق | في س¹ ر² ع² خ: غ: سقطت من / ق¹ ر | المعدة س¹ ق¹ ر² ع²:
المعدة خ: الحمد غ | برئ س¹ ق¹ ر² ع² خ: برأ ر: يرى غ | إذا دق س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: ؟ ؟
/ | وعجن س¹ ق¹ ر² ع² خ: وعجر غ 159 بلبن س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: /؟ | فرس... إبل ر:
سقطت من س¹ ق¹ ر² ع²: فرس وشد في طبد؟ ابل خ (صعب القراءة): فرس؟ في جلد ابل غ
وعلق س¹ ر² ع² خ: غ: وعلوق | المرأة س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: امرأة ر | تحبل س¹ ر² ع² خ: غ: يحبل /:
تحبل ق¹ ر: يحمل غ | ذلك س¹ ق¹ ر² ع²: سقطت من خ غ | معلقا عليها س¹ ق¹ ر² ع² خ:
غ: نهاية الفراغ في ع 160 وذكر س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ ع (هنا بدأ الجزء الثالث في ع: انظر إلى
السطور 135، 145، 149، 151): سقطت من ر | بعض س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: سقطت من ر: بعلم
خ | الأطباء س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: سقطت من ر | من س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: في ع²
حيلها / ر² ع² خ: غ: حيلتها س: حلها ق خ | تفردت س¹ ر² ع² خ: غ: انفردت ق: نفردت
خ | وجعلتها س¹ ر² ع² خ: غ (في الحاشية): وجعلتها ق: وجعلتها؟ خ: وجعلها غ | من...
161 للعقل في الحاشية ع 161 الجزئي س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: الجزوي خ: سقطت من ع: زادت إلى ر
غ | الاطلاع... إلا في الحاشية ع | من... وإن س¹ ق¹ ر² ع² خ: غ: ؟ ؟ وان ر: من جهتها ان ع²
ع (في الحاشية) | الطبيعة في الحاشية ع

and confirming them from nature is not accessible to the intellect. It may be that one judges about a thing as it is according to the description of someone who believes something authentic, whereas it is the opposite thereof, as with what is brought about by quince rob: one does not doubt that it will constipate the belly, and one gives it as a drink to whoever is constipated, and this releases him. The intellect is bewildered by this and does not know where this divergence from what he had deemed has occurred. Then he who brought it, says: “I have put scammony in it.” At that moment, this specificity becomes patent to him. The intellect needs the clarification in this, and knowing what

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

تفعل أفعالا لا يجد العقل السبيل إلى إدراكها بمعرفتها وإثباتها من الطبيعة. وإنه ربما حكم على الشيء أنه بصفة فلان يصدق ويكون الأمر بخلاف ذلك مثل ما جاء برب السفرجل الذي لا يشك فيه أنه يعقل البطن فسقى منه من ليس به إسهال فأسهله. فتحير العقل في ذلك ولم يدر من أين حصل فيه ذلك 165 الخلاف لما في قضيته. فقال الذي جاء به: "إني جعلت فيه السقمونيا." فعند ذلك بانث له تلك الخاصة. فصار العقل محتاجا إلى البيان في ذلك والعلم بما

162 تفعل أفعالا س ر ع² غ: يفعل افعالا / ع: يفعل افعالا ق: يفعل افعالا خ | العقل / ق ر ع² خ غ ع: سقطت من س | السبيل / ق ع² خ غ ع: سبيل س ر | إدراكها... وإثباتها ع (أصلح في الحاشية وكتب واثباتها من الطبيعة): إدراكها بمعرفتها واثباتها / إدراكها بمعرفتها واثباتها ق: ادرك معرفتها واثباتها ر: إدراكها بمعرفتها وإثباتها ع²: ادراك معرفة اشياء خ: ادراك معرفة السجما غ | من س / ر ع² خ غ: في ق ع | الطبيعة زادت إلى هذا القول والفصل ما كان فيه زيادة ونقصان في بعض النسخ وبعده إلى آخر الكتاب ما فيه خلاف تم بحمد الله ومنه وحسن توفيقه وهو المشكور والمحمود على كل حال ع² | وإنه س / ق خ غ ع: وان؟ ر: قبل هذه القراءة انتهت ع² 163 حكم س / ق ر خ ع: يحكم غ | بصفة / ق ر غ ع: يصفه س خ: زادت توذّى إلى منفعة شي ر: زادت ما خ غ | فلان يصدق / ق خ: فلا صدق س: فلا يصدق ر ع: فلانه صدق غ | ويكون س / ق غ ع: ويكونوا ر: ويطون خ | ذلك... 164 ماس / ق ع: ذلك مثل؟ ر: سقطت من خ: ذلك مثل من غ 164 جاء س / ق خ غ ع:؟ ر | برب س / ق ر غ ع: رب خ | الذي س / ق ر خ غ: سقطت من ع | يشك فيه س ر: يشك / ق: شك فيه في خ: شك في غ: شك ع | يعقل البطن س / ق ر غ ع: يفعل الطبع المنطق خ فسقى... من ر ع: يسقى منه من س: فسقا من / فسقا منه ق: فيبقى منه من خ: فيسقى منه من غ 165 إسهال س / ق ر خ ع: أسهاله غ | فتحير س / ق ر ع: متحير خ غ | في س ر خ غ: من / ق: عن ع | ولم س ر خ غ ع: فلم / ق | بدر س / ق ر خ غ: ير ع ذلك... 166 الخلاف س / ق خ ع: ذلك الخلاق ر: وذلك خلافاً غ 166 قضيته س / ق خ ع: قضيته ر: طبقه غ | جعلت فيه زادت شيئا من ع | السقمونيا / ر ع: سقمونيا س ق غ: سقمونيا خ | فعند س ق ر خ: فبعد / ع: فصد غ 167 ذلك... 1 له س / ق: ذلك بان له ر خ غ: عن ع: زادت من أين صارت لذلك ر: زادت من أين صارت له خ غ | الخاصة س / ق ر ع: الخاصة خ: الخاصة غ | فصار / ق ر خ غ ع: وصار س | محتاجا س / ق ر ع: محاج في ذلك خ: في ذلك محتاجاً غ | في ذلك س / ق ر ع: سقطت من خ غ | بما... 168 تفعله س ر ع: به وما تفعله / ق: لذلك هذه خ: ولذلك يزه؟ غ

things do by way of their properties is part of what the intellect needs to have recourse to through knowledge. The science in this [consists in] the deposits and in their specifics, so that their locations may be known. Otherwise, where would the intellect gain knowledge from? Indeed, the disgraceful and weak fish, as long as it is alive and in motion, cannot be held fast in the hand of the brave and bold man without his feeling a violent fright and having his senses numbed. He will be terrified of this even if [this fish] does not have a dreadful aspect nor a terrifying appearance, [and despite the fact that] you will see this [man] approach a lion and kill him without this being dreadful to him. From where does it come to the intellect that when one raises a dead stone and a mute substance in the air toward a vase containing vinegar, [and when] the acidity from the vinegar is projected onto it, [it] falls in another direction? And [from where does it come to the intellect that,] even if someone would throw it and the thrower would aim for the place of the vinegar, it would not fall on it? That is the stone that is called ‘the vinegar hater’. If we did not perceive them visually, we would deny many of these things on the basis of a report and we would say that they are falsehood. This is part of the magic of nature and of the properties that the universal soul has deposited in it. The scholars have, among the secrets of nature, cryptic sciences, fine secrets and things that

تفعله الأشياء بخواصها مما يحتاج العقل أن يستعين بالمعرفة. والعلم في ذلك
 170 الودائع وتفصيلها حتى يعرف مواضعها. وإلا فمن أين للعقل المعرفة؟ فإن
 السمكة المهينة الضعيفة ما دامت حية متحركة لا يقدر الرجل الشجاع البطل
 أن يمسكها بيده إلا ارتعدت فرائضه وخدرت حواسه وفتح منها وليس لها منظر
 هائل ولا صورة مفزعة وتجدد يتقدم إلى الأسد فيقتله ولا يهوله. ومن أين للعقل
 أن حجرا ميتا وجوهرا صامتا إذا رفع في الهواء نحو إناء فيه خل وألقي عليه حاد
 175 عن الخل وقع في ناحية غيره ولو رمى به وتعمد الرامي به موضع الخل لما وقع
 فيه؟ وهو الحجر المسمى بباغض الخل. وكثير من هذه الأشياء لو لم ندرکها
 مشاهدة لأنكرناها بالخبر وقلنا إنها باطل. فهذا من سحر الطبيعة ومن الخواص
 التي أودعتها فيها النفس الكلية. وعند العلماء من أسرار الطبيعة علوم غامضة

168 بخواصها ما / ر ع : بخواصها ما ق : تفعل نحو اصها ما خ : تفعل نحو اصها ما
 غ | يحتاج العقل / ق ر غ غ ع : مبدأ فراغ في س | أن / ق ر غ ع : ما خ | يستعين زادت
 فيه ر | والعلم / ق ر غ ع : مبدأ فراغ في خ | في 169... يعرف / ق ر : في مفرقه تلك الودائع
 وتفصيلها حتى يعرف غ : بتلك الودائع بتفصيلها ع 169 مواضعها ق ر : مواضعها / : موضعها غ :
 سقطت من ع | فمن / ق ر غ : من ع | المعرفة فإن ر : معرفه ذلك وان / ق : المعرفة بأن غ ع
 170 السمكة / ق ر ع : سمكه غ | المهينة الضعيفة / ق : المعروفة بالرعاده مع ؟ ؟ ر : مهينه صفيغه
 غ : الضعيفة المهينة اذا ع | متحركة / ق ر غ : سقطت من ع | الرجل الشجاع ر ع : الشجاع
 / ق : الرجل السماع غ | البطل ر غ ع : النجد / ق 171 أن / ر ع : ان ان ق : على ان غ
 فرائضه وخدرت / ر غ ع : فوايضه وخدرت ق | حواسه / ق ر ع : حواشه غ 172 وتجدد / ق ر
 ع : وبلو؟ غ | إلى الأسد / ر : على الأسد ق ع : إلى الأشد غ | يهوله / ق ر ع : هوله غ
 173 ميتا / ق ع : مائتار : مهينا غ | وجوهرا ق ر غ ع : وجوها / | إذا / ر غ ع : اذق
 في / ق ع : إلى ر : سقطت من غ | الهواء نحو / ق ر ع : الهوا يحن؟ غ | وألقي / ق ر ع :
 ؟الع غ 174 عن الخل / ق ر ع : عنه غ | وقع¹ كتبنا / ق ر غ ع | غيره / ق ر ع :
 سقطت من غ | وتعمد الرامي / ق ر : ولقعد؟ الرمي؟ غ : ويعمد الرامي ع | به² ر غ ع :
 سقطت من / ق 175 الحجر / ق ر ع : سقطت من غ | بباغض / ق ع : باغض ر : بغاصبه؟
 غ | وكثير... هذه / ق ر : وأكثر عن غ : فليس من هذه ع | ندرکها ق ع : ندرکها / : يدرکها
 ر غ 176 مشاهدة / ق ر ع : مشابهة غ | لأنكرناها... إنها / ر غ ع : لأنكرها بالحبر قلنا انه
 ق | سحر / ق ر ع : ؟ غ 177 الكلية / ق ر ع : بالكليه غ | الطبيعة زادت ومن الاسرار التي
 اودعتها النفس الكلية ر | غامضة / ر غ ع : عامضه ق

act by their active natures and their properties. Were we not afraid of it taking too long, we would mention what we have perceived and seen from this.

Know, my brother, that the soul needs science when it gains control over those things and has command of them in their realities, for indeed the actions of the universal soul are hidden from the particular souls. If one suspends the little finger of a miscarried fetus on a woman, [that woman] will not become pregnant as long as this is suspended on her. Some people have reported that, when a woman takes a frog, opens its mouth, spits three spittles into it and leaves it, she will have sexual intercourse for a year without becoming pregnant. It has been reported that the red coral stone—that is, coral—is useful against stomach illnesses due to the specificity of its substance, when it is suspended on that [stomach]. He said: “I tried this and found it so useful that I made a necklace out of it.” Some sages have reported that, when someone

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

وأسرار دقيقة وأشياء تفعل بطباعها وخواصها. ولو لا خوف الإطالة لأتينا
بذكر ما أدركناه من ذلك ورأيناه.

- 180 واعلم يا أخي أن النفس تحتاج إلى العلم إذا حازت هذه الأشياء فتربها
بحقائقها وذلك أن النفوس الجزئية خفيت عليها أفعال النفس الكلية. وإن
خنصر السقط إذا علق على المرأة لم تحبل ما دام ذلك معلقا عليها. وذكر
بعض الناس أن المرأة إذا أخذت الضفدع وفتحت فاهها وبصقت فيها ثلاث
بصقات وتركتهما تجامع سنة ولا تحبل. وذكر أن حجر البسد وهو المرجان ينفع
185 من علل المعدة بخاصية جوهره إذا علق عليها. وقال: "إني امتحنت ذلك
فوجدته نافعا حتى اتخذت منه قلادة." وذكر بعض الحكماء أن القرطم البري

178 وأشياء / ق ر ع : سقطت من غ | تفعل ق ر : يفعل / : سقطت من غ : نفع
بطباعها وخواصها / ق : خواصها وطباعها ر : سقطت من غ : بطباعها وخواصها ع | الإطالة :
الإطالة / ق ر غ ع 179 بذكر / ق غ ع : بذكرها ؟ ر | أدركناه / ق ر : أدركها غ : أدركنا ع
من ذلك / ق ر ع : في هذا غ | ورأيناه زادت فصل ر 180 واعلم / ق ر ع : ؟ غ | يا أخي ر
ع : أيها الأخ / ق : سقطت من غ : زادت ابدك الله بروح منه / | أن النفس زادت الجزية غ
حازت ع : حارت / ر غ : جازب ق : زادت في ر غ | فتربها... 181 بحقائقها : فتربها حقايقها
/ : فربها حقايقها ق : فتراها بحقايقها ر : فتر؟ها حقايقها غ : فيربها بحقايقها ع 181 النفوس ر
ع : النفس / ق غ | الجزئية / ق ر : الجزية غ : الجزوة ع | النفس / ق ر ع : النقل غ
الكلية زادت في الجواهر الطبيعية وكيفية سبأها ؟ ر | وإن / ق ع : أن ر غ 182 خنصر / ق ر ع :
خنصر غ | تحبل / ر ع : تحبل ق : تعمل غ | دام ذلك / ق ر ع : دامت غ | معلقا عليها
ق ر : معلق عليها / : مقامه عليها غ : عليها معلقا ع | وذكر... 183 بعض في الحاشية ع
183 الناس ر غ ع (في الحاشية) : الحكماء / ق | أخذت... وفتحت ر غ : فتحت / ق ع (في
الحاشية) | فاهها / ق ر ع (في الحاشية) : فأنها غ | وبصقت ر غ : وبصق / ق ع (في الحاشية)
فيها / ق ع (في الحاشية) : في فيها ر : فيه غ | ثلاث / ق ر ع (في الحاشية) : لان غ
184 بصقات / ق ع (في الحاشية) : ؟ ر : قرات غ | وتركتهما ر ع (في الحاشية) : سقطت من / ق :
وتركها وباس ؟ غ | تجامع في الحاشية ع | سنة ق ر ع (في الحاشية) : سقطت من / غ | ولا
في الحاشية ع | تحبل / ق ر ع (في الحاشية) : تعمل غ : زادت سنة سدا : زادت ؟ غ | وذكر /
ق ر : وذكر غ : واعلم ع | أن حجر / ق ر ع : جالينوس ان حمر ؟ غ | البسد / ق ر غ :
البيئد ع | وهو المرجان / ق ر ع : سقطت من غ 185 من زادت جميع ر غ | المعدة...
جوهرة / ق ر : للعده ؟ بخاص ؟ جوهره غ : المعدة بخاصية فيه ع | وقال إني / ق ر ع : قال وقد
غ | امتحنت ذلك زادت مرار كثيرة ر غ 186 فوجدته ق ر غ : فوجدتها / | نافعا حتى
زادت أي ع | قلادة / ق ر ع : شيا العلا ؟ غ | البري / ق ر ع : البتري غ

stung by a scorpion holds fast a wild safflower, one will not find any pain in him, yet the pain will come back when one removes it. If one suspends the root of an agaric on a human being, no scorpion will sting him. Some physicians have said that, if one suspends the dried root of an asparagus onto a painful molar tooth, one will cause it to fall out without pain. It is said that he who takes a dog's tick and holds it fast to him, dogs will not bark at him, and they will be submissive to him, with the exception of the dog from which that tick was taken. The Indians say that when a woman is carrying something related to an elephant mixed up with honey, she will never be pregnant. The evidence for this, they say, is that when you suspend on a tree something that comes from an elephant, that tree will not bear any fruit that year. Some physicians have reported that when you suspend the right leg of a turtle onto someone having gout, it will be useful to him. If the ache is in the left leg, then it is the turtle's left leg which, when suspended onto it, will be useful to him. Likewise, the front legs for the hands having gout. The peony root and pyrethrum are useful against

SSMPL - EDIZIONI DEL GALILEO

إذا أمسكه الملسوع بالعقرب لم يجد له وجعا فإذا طرحه عاد الوجع إليه. وإذا
 علق أصل الغاريقون على إنسان لم يلسعه عقرب. وقال بعض الأطباء: "إن
 علق على الضرس الوجع أصل من الهليون يابس قلعه من غير وجع." وقيل أنه
 190 من أخذ من قراد الكلاب فأمسكه معه لم تنبح عليه الكلاب وخضعت له ما
 خلا الكلب الذي أخذت منه تلك القرادة. والهند يقولون إنه إذا حملت المرأة
 شيئا من نحو الفيل مخلوطا بالعسل لا تحمل أبدا. وقالوا والدليل على ذلك
 أنك إذا علقت على شجرة من نحو الفيل شيئا لم تحمل تلك الشجرة شيئا في
 تلك السنة. وذكر بعض الاطباء أن الرجل اليمنى من السلحفاة إذا علقت
 195 على من به النقرس نفعه فإن كان الوجع في الرجل اليسرى فالرجل اليسرى
 منها إن علقت عليها نفعه وكذلك اليدان لليدين المنقرسة. وعرق الفاوانيا

187 إذا / ر ع : اذق غ | الملسوع بالعقرب ر غ ع : بالعقرب / : من لسهه عقرب ق | له ...
 فإذا / ق ر ع : وحق؟ وإذا هو غ | الوجع إليه / ق ر : الوجع غ : اليه الوجع ع | وإذا ... 188
 علق زادت على انسان / 188 الغاريقون / ق ر ع : الغاريقون غ | على إنسان ق ر غ ع :
 سقطت من / 189 الضرس ... أصل / ر ع : الطرس اصل ق : الضرس الواقع غ | من الهليون /
 ق ر : هليون غ ع | يابس / ق غ ع : سقطت من ر | من² ... وقيل / ق ر : بالاج هو؟ قيل
 غ : من غير وجع وقال ع 190 قراد الكلاب / ق ع : قراد الكلب ر : قرا بالكلب غ : زادت قرادا /
 ق | معه ق ر غ ع : لمعه / | تنبح / ر ع : سحح ق : ينتح؟ غ 191 أخذت / ق ر : اخذ غ
 ع | تلك القرادة / ق ر ع : ذلك القراد غ | والهند / ق غ ع : واطباء الهند ر | حملت / ق ر
 ع : حملت غ 192 شيئا : شيئا / ق ر ع : شي غ | مخلوطا بالعسل / ع : ملطوخوا بالعسل ق :
 ؟ بالعسل ر : سقطت من غ | وقالوا / ق ر : قالوا غ : سقطت من ع 193 أنك إذا / ر : انه اذا
 ق : انك لو غ ع | شجرة زادت شيئا / | الفيل / ق ر ع : سقطت من غ | شيئا¹ : سقطت
 من / ق غ : شيئا ر ع | لم / ق ر ع : ؟ لم غ | تحمل زادت في غ | الشجرة ... 194 تلك /
 ق ر : سقطت من غ : الشجرة في تلك ع 194 الاطباء أن / ق ر ع : الاطبا انه ان اخذت غ
 السلحفاة ق ع : السلحفاة / ر : السل؟ فاه غ | إذا علقت / ق ر ع : فملقت غ 195 على ... به
 زادت وجع ر | النقرس زادت في الرجل اليمنى ر : زادت في الرجل تعنها؟ غ | نفعه / ق ر ع :
 هوان؟ غ | كان / ق ر ع : سقطت من غ | الرجل / ق ر ع : سقطت من غ | فالرجل ...
 196 منها ق ع : فالرجل اليسرى / : فان الرجل اليسرى منها ر : هوان؟ فاليوى؟ فانها غ : زادت
 فالرجل اليسرى منها ع (في الحاشية) 196 إن ... عليها ر : ؟ / سقطت من ق : ان علقت عليه
 غ : وان علقت عليها ع | نفعه ق ع : ؟ / نفع منه ر : تعقت غ | وكذلك ق ر غ ع : ؟
 / | اليدان ر غ ع : البدن / ق | لليدين المنقرسة ر ع : البرز؟ المنقرس / : لليدين المنقرس ق : ان
 كان النقرس ؟؟ غ | وعرق الفاوانيا / ق ر ع : والفاوانيا غ

epilepsy in young people when they are suspended onto someone having it. One of these two will be satisfactory when it is suspended onto him. If the hair of a black dog in which there is no white is suspended onto him, it will be useful against epilepsy.

Know, my brother, that the scholars have reported these things and the sages have written about them only as a [way of] strengthening of the imaginations of the patients, so that the conceptualization of the cessation of that ache may be imprinted in their souls. As for us, we see that this exists only as a result of the blending and the action of nature coming from the inside of the body, [as well as] of ointments, cerates and the things that have a power to penetrate [going] from the outside to the inside of the body. Upon my life, among these roots and herbs, there are some that have smells that mix with the breaths and then unite

SISMIL - EDIZIONI DEL GALILEO

وعاققرحا ينفعان الصرع في الصبي إذا علق على من به ذلك. ويجزي أحدهما إذا علق عليه. وإن علق عليه شعر كلب أسود لا يكون فيه بياض نفع من الصرع.

200 واعلم يا أخي أن هذه الأشياء إنما ذكرتها العلماء ووضعتها الحكماء تقوية لأوهام الأعداء حتى ينطبع في نفوسهم تصور إزالة ذلك الوجع. فأما نحن فلا نرى ذلك أنه كائن إلا بالمخالطة وفعل الطبيعة من داخل الجسد والأدهان واللطوخات والأشياء التي لها قوة نافذة من خارج الجسم إلى داخله. ولعمري إن من هذه العروق والحشائش ما يكون لها روائح تمازج الأنفاس فتتصل

197 وعاققرحا في الحاشية / | ينفعان / ق ر ع : ينفعان غ : زادت من غ ع | إذا... ذلك / ق ر ع : له اعلق عليه غ | ويجزي أحدهما ق ر : و؟ / : اخذها وكذلك غ : ويجزي أحدهما ع 198 إذا ق ر غ ع : ؟ / | عليه¹... علق² ر ع : ؟ ؟ / : وان علق ق : سقطت من غ عليه²... أسود زادت الذي / | لا... بياض زادت بنة ع | نفع ق ر ع : يفع / : سقطت من غ | من... 199 الصرع / ق ر ع : سقطت من غ 200 يا أخي ق ر غ : أيها الأخ ايدك الله وايانا بروح منه / : نهاية الفراغ في خ : سقطت من ع | إنما / ق ر خ غ : كلها ع | ذكرتها... ووضعتها / ر ع : ذكرناها للعلماء ووضعتها خ : ذكرتها للعلماء ووضعتها غ | الحكماء / ق ر خ ع : للحكماء غ | تقوية... 201 الأعداء ر : نقوه لأوهام الا؟ : نقوه الأوهام الاعلاق : بقوة للأوهام خ : لقويه للآونام في؟ الأعلى غ : بقوة الأوهام الاعلاء ع 201 حتى ينطبع ق ر خ غ ع : ؟ ؟ / | في نفوسهم ق ر ع : ؟ ؟ / : النفس خ : في النفس غ تصور ق ر خ غ ع : به؟ / | إزالة / ق ر ع : بازالة خ : انالة غ | الوجع ر خ غ ع : المرض / ق | فأما / ق ر غ ع : وأما خ | فلا / ق ر غ ع : فانا لا خ 202 ذلك أنه / ر ع : ان ذلك ق خ : ذلك غ | إلا / ق ر غ ع (في الحاشية) : لا خ | بالمخالطة ر ع : بالمحافظه / ق خ : بالمخالطة غ | وفعل ر خ غ ع : التي لها من نافذة ؟ / : التي لها قوه نافذة لان فعل ق | الطبيعة / ق ر خ ع : الطبع؟ غ | والأدهان / ق ر خ : والآدان غ : سقطت من ع 203 والأشياء / ر خ غ ع : بالاشياق | قوة ق ر خ غ ع : ؟ / | الجسم / ق ع : الجسد ر خ غ | داخله... 204 إن ق ر خ غ ع : ؟ ؟ ؟ / : داخله والعم ان غ 204 من / ق ر خ ع : سقطت من غ العروق ق ر خ غ ع : ؟ / | ما / ق ر خ ع : لها غ | تمازج... فتتصل ق ر ع : يمازج الانفاس فيتصل / : تمازج الانفاس فيتصل خ : تمازج الانفس ينتظر غ

with nature, and strengthen it to push the anomaly back through it. The example of this is the smell of musk, [which] harms whomever is of the yellow bile, whereas the smell of camphor is useful to him. In a similar way, things act through their properties.

Know, my brother, that when the spiritualities of the planets descend to the world, as we have previously reported, and [when] they bring out the nativities of things, they connect to each nature specific to each plant and each animal what is like it, and from them appears what has been deposited in them. The usefulness will be in accordance with the nature of the benefic and with the balance, and the harmfulness will be in accordance with the nature of the malefic and the distance from the balance.

SISMEL - EDIZIONI DEL GALILEO

205 بالطبيعة فتقويها على دفع العارض بها. والمثال في ذلك أن رائحة المسك تضر
 من به الصفراء وتنفعه رائحة الكافور. وعلى مثل ذلك تفعل الأشياء بخواصها.
 واعلم يا أخي أن روحانيات الكواكب إذا انحطت إلى العالم كما ذكرنا فيما
 تقدم وأبرزت مواليد الأشياء ربطت بكل طبيعة مختصة بكل نبات وكل حيوان
 ما يشاكله فيظهر منها ما كان مستودعا فيها. فتكون المنفعة بحسب طبيعة
 210 السعد والاعتدال والمضرة بحسب طبيعة النحس والبعد عن الاعتدال.

205 فتقويها / ر ع : فيقويها ق : فقوي فيها خ : فيقويها غ | دفع ق ر خ غ ع : / ؟ : زادت
 الداء ر خ : زادت الدو غ | العارض بها ق ر ع : / ؟ ؟ : العارض لها خ غ | أن ق ر خ ع :
 من / : سقطت من غ | تضر ... 206 به / ق ر : تضره من به خ : تضر بها حب غ : تضر بمن به
 ع 206 الصفراء ق ر خ غ ع : لصفرا / | رائحة / ق ر غ ع : من به خ | مثل ر خ غ ع :
 مثال / ق | تفعل الأشياء ق ر خ غ ع : / ؟ ؟ | بخواصها ق ر خ غ ع : / ؟ : ذكرها لها غ
 207 واعلم ق ر خ غ ع : / ؟ | يا أخي ر خ غ ع : أيها الأخ ايدك الله بروح منه / : أيها الأخ
 ق | إلى العالم زادت / ؟ : زادت الأنضي ع | كما ... فيما ر ع : / ؟ ؟ ؟ : كما ذكرنا مما ق :
 بما ذكرنا أولا فيما خ : كما ذكرنا أولا فيما غ 208 وأبرزت مواليد / ر ع : وابرت مواليد ق : وانبرت
 من اليد خ : وبرزت مواليد غ | مختصة / ق ر خ غ ع : تحصى غ | بكل² ق ر خ غ ع : وكل ر
 وكل ... 209 ما¹ ق ر خ غ ع : وحيوان ما / : وحيوان فما غ 209 يشاكله / ق ر خ غ ع : يشاكلها
 ع | منها ... فيها ق ر خ غ ع : تلك / ؟ ؟ ؟ ؟ | فتكون المنفعة / ق ر غ ع : سقطت من خ
 210 السعد والاعتدال ر خ غ ع : الاعتدال والسعد / ق | بحسب طبيعة / ق ر غ ع : بحسب ر :
 سقطت من خ | النحس ... الاعتدال ر ع : البعد عن الاعتدال والنحس / : البعد عن الاعتدال
 والنحس ق : سقطت من خ : النحس والتعبد من الاعتدال غ

ABSTRACT

Godefroid de Callataÿ – Sébastien Moureau, *An Arabic Version of Qusṭā b. Lūqā's De Physicis Ligaturis?*

After the short version (ṣ2a), published in 2011, the critical edition of two other versions (ṣ2b and ṣ2c) of the Epistle of Magic ascribed to the Ikhwān al-Ṣafā' is to come out soon as part of the *Epistles of the Brethren of Purity* series at Oxford University Press in association with the Institute of Ismaili Studies. Although it occupies the last position in the corpus and has sometimes been presented as the conclusion of the work as a whole, there are various reasons to assume that this epistle on magic was not part of the original plan of the Brethren and that therefore none of these three mutually exclusive versions should be regarded as integral to the Ikhwānian encyclopaedia. This is concerned with one particular section of the ṣ2b version – a version whose heterogeneity of content and intricate manuscript tradition are particularly notable. In this section, found in many authoritative manuscripts but lacking in others and not part of the Beirut edition, the author discusses the power of imagination (*wahm*) and the use that physicians from Greece and from India made of it to help curing some illnesses, generally by means of spells attached to parts of the body. We argue that this section is, if not the Arabic original itself, an early testimony in the tradition of the *De Physicis Ligaturis*, a work written by the Christian physician Qusṭā b. Lūqā (d. 912) and which was thus far only known through its Latin translation, presumably by Constantine the African (d. 1087).

Godefroid de Callataÿ
UCLouvain, Institut INCAL
godefroid.decallatay@uclouvain.be

Sébastien Moureau
FNRS / UCLouvain
sebastien.moureau@uclouvain.be